

- **The Death of Jesus and the New Testament Doctrine of Reconciliation in Recent Discussion**
- ***La mort de Jésus, et la doctrine de la réconciliation dans le Nouveau Testament: évolutions récentes de la recherche***
- ***Der Tod Jesu und die neutestamentliche Versöhnungslehre in der neueren Forschung***
- **Christoph Stenschke, Stralsund**

RÉSUMÉ

Ce travail est une étude de la famille du mot 'réconciliation' dans le Nouveau Testament. Il aborde aussi le sujet du sacrifice de Christ, dans la mesure où l'on rencontre des références à la mort de Jésus, à son sang et à la croix, dans le contexte immédiat des affirmations concernant la réconciliation. L'auteur passe en revue les principales questions qui sont actuellement débattues dans les travaux consacrés à ces textes pauliniens (Rm 5.10s ; 2 Co 5.18–21 ; Ep 2.12 ; Col 1.20,22), et les réponses qui y sont apportées, dans le monde germanophone surtout. Il rappelle quelles on été les réponses traditionnelles et montre comment elles on été considérées dans la recherche récente : tantôt réaffirmées, parfois pour recevoir de nouveaux développements, tantôt remises en question, ou encore abordées avec un angle d'approche nouveau. Quelle est la nature de la réconciliation, comment est-elle opérée et pourquoi ? En quoi la mort de Christ est-elle le fondement de la réconciliation, où le moyen par lequel elle est effectuée, et pourquoi ? Quel rôle joue cette mort ici : a-t-elle la fonction d'un sacrifice (cultuel), ou une fonction substitutive, ou une fonction représentative ?

Faut-il la comprendre en fonction de notions venues de l'Ancien Testament du judaïsme, ou du monde gréco-romain, et lesquelles ? L'auteur rend compte des débats et tente une évaluation. Ceux qui remettent en cause la compréhension traditionnelle font un travail critique utile et soulèvent des problèmes qui nous forcent à reconsidérer de positions que l'on on traditionnellement adoptées comme allant de soi. Ils nous amènent aussi à nous demander si les éléments sur lesquels certains ont insisté ces dernières décennies sont réellement présents dans les textes de Paul, ou encore si l'arrière-plan conceptuel de ces textes a bien été analysé. Les tenants de deux positions livrent des études approfondies des textes pauliniens en cause et de ceux qui ont un rapport avec ceux-ci. Ils sont progressor notre connaissance de leurs contextes, de l'arrière-plan conceptuel de l'usage paulinien du thème de la réconciliation, ils nous font mieux comprendre la conception paulinienne de la mort de Jésus, ils nous apportent des lumières sur la manière dont on considérait les sacrifices, la propitiation et le remède au péché dans l'Ancien Testament, dans le Judaïsme ancien et, dans une moindre mesure, dans le monde gréco-romain.

ZUSAMMENFASSUNG

Dieser Beitrag konzentriert sich auf das Wortfeld „Versöhnung“ im Neuen Testament. Er behandelt ausserdem das

Opfer Christi, insofern Verweise auf den Tod, das Blut oder das Kreuz Jesu im unmittelbaren Zusammenhang mit Aussagen über Versöhnung erscheinen. Der Aufsatz geht die Hauptfragen in der

gegenwärtigen Diskussion paulinischer Aussagen (Röm 5, 10f.; 2 Kor 5, 18–21; Eph 2, 12; Kol 1, 20–22) und einige Antworten durch. Es werden hauptsächlich deutschsprachige Beiträge berücksichtigt. Wie lauten die traditionellen Antworten, und auf welche Weise wurden sie bestätigt, entwickelt, herausgefordert oder aus einer neuen Perspektive beleuchtet? Es wird gefragt, was Versöhnung ist, wie und warum sie geschieht. Wie und warum kann der Tod Christi die Grundlage oder der Weg sein, auf der bzw. dem Versöhnung geschieht? Stirbt er als (kultisches) Opfer, Repräsentant, Stellvertreter, etc.? Welche alttestamentlichen, jüdischen oder griechisch-römischen Vorstellungen liegen jeweils im Hintergrund? Die Debatte wird zusammengefasst und ein Bewertungsversuch wird unternommen.

Die Herausforderungen des traditionellen Verständnisses bieten wertvolle Kritik und werfen Fragen auf, die nachzudenken zwingen, inwiefern die traditionelle Sicht oder neuere Entwicklungen wirklich in den paulinischen Aussagen enthalten sind oder nur ihren konzeptuellen Hintergrund abgeben. Die Beiträge auf beiden Seiten dieser Diskussion bieten sorgfältige Studien der Aussagen selbst und anderer Texte, die oft mit ihnen in Verbindung gebracht werden. Ausserdem werden neue Einsichten in ihren Kontext, in den konzeptuellen Hintergrund der paulinischen Versöhnungssprache, in das paulinische Verständnis des Todes Jesu und allgemeiner in das alttestamentliche und frühjüdische sowie, in geringerem Umfang, in das griechisch-römische Verständnis von Opfer, Sühne und Wegnahme von Sünde gegeben.

This paper will focus on the word group of reconciliation in the New Testament, namely the verbs καταλλάσσω, ἀποκαταλλάσσω and the noun καταλλαγή. However, we shall see that the subject is closely related to the sacrifice of Christ because references to the death, blood or actual cross of Jesus occur in the immediate contexts of statements on reconciliation.

In order to arrange the material in a helpful way, I decided not to list and comment upon some representative recent exegetical studies – of which there are many – in great detail or to present detailed surveys of research for each of the four major passages in Paul's letters where he employs the language of reconciliation.¹ Rather, I tried to discover the major questions in the current discussion of Paul's statements and some of the answers they received. We shall briefly survey traditional answers and the ways in which they have been affirmed, developed, challenged or given treatment from a fresh perspective by recent study.

1. What is reconciliation?

Any attempt at the study of particular NT words with theological significance has become a daunting prospect. Studies of the

past have received severe criticism. In addition, due to the progress in linguistic methodology and its application to biblical studies since, for example, F. Büchsel's entry 'ἀλλάσσω, ktl.' in the *Theological Dictionary*, word study has become a science in itself.² It is therefore not surprising that the most recent and also most comprehensive monograph on the NT language of reconciliation by C. Breytenbach, *Versöhnung: Eine Studie zur paulinischen Soteriologie*, contains a section on proper methodology for such a study.³ We are on the safe side – at least from a linguistic perspective – if we present the definitions of J.P. Louw and E.A. Nida for our word group:

to re-establish proper friendly interpersonal relations after these have been disrupted or broken (the componential features of this series of meanings involve (1) disruption of friendly relations because of (2) presumed or real provocation, (3) overt behaviour designed to remove hostility, and (4) restoration of original friendly relations) – 'to reconcile, to make things right with one another, reconciliation'.⁴

A more traditional definition is that of L.L. Morris, a prolific writer of the older generation on the work of Christ, who defines

reconciliation as the death of Christ doing away with the hostility that sin aroused.⁵ C.M. Tuckett observes: 'Where sacrificial language conceives the human situation in terms of sinfulness, ... reconciliation language thinks in terms of *personal relationships, severed and restored*'.⁶ And finally the definition of J. Stott: '... to reconcile means to restore a relationship, to renew a friendship. So an original relationship is presupposed which, having been broken, has been recovered by Christ'.⁷

There is only one occasion in the NT where a word of the *καταλλαγή/καταλλάσσω* word group occurs *without* referring to the relationship of humans and God.⁸ In 1 Cor 7:11 Paul advises that if a wife has separated from her husband (v. 10) she should remain unmarried or else be reconciled to her former husband (τῷ ἀνδρὶ; καταλλάγητω). She is called to undo the previous divorce and restore the severed relationship with her husband.⁹

The cases where reconciliation is used metaphorically in the NT to refer to the restoration of human relationships with God, or *vice versa* of God's relationship with humanity, do not fully define this concept or answer all our questions. Before we turn to the passage where Paul comes closest to a definition of reconciliation, we briefly gather what *can* be learnt from the contexts of these metaphorical usages: Reconciliation is to God (Rom 5:10; Eph 2:16; Col 1:20); it comes through the death of his Son (Rom 5:10; through the cross, Eph 2:16; through him, Col 1:20; through the blood of his cross, Col 1:20; in his fleshly body through death, Col 1:22); reconciliation relates to all things, whether on earth or in heaven (Col 1:20); reconciliation is brought about by (God) making peace (Col 1:20); the rejection of the Jews is the reconciliation of the world (Rom 11:15). The purpose and consequence of the reconciling activity is twofold: a) to present the beneficiaries 'holy and blameless and irreproachable before Jesus (Col 1:22; this purpose is dependent on the beneficiaries' continuing in the faith, v. 23!); b) through reconciliation Jews and Gentiles become one body, their former hostility is eliminated (Eph 2:16).

The most thorough Pauline definition and further clues appear in 2 Cor 5:19. After stating what is also expressed elsewhere ('who reconciled us to himself through Christ'), Paul claims to have received 'the ministry of reconciliation'. This is then further defined in v. 19 as: 'that is (referring to *καταλλαγή* in v. 18) in Christ God was reconciling the world to himself'. His activity has a twofold thrust: a) (In reconciling) God does not count their trespasses against them and b) entrusts the message of reconciliation to Paul.¹⁰ In this function Paul entreats the audience on behalf of Christ: 'Be reconciled to God' (v. 20). The statement that God does not count their trespasses against people is explained and developed by v. 21: 'For our sake God made Jesus to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God'. The question left open in these contexts is: why and how exactly does reconciliation work?¹¹ How can the cross, death, flesh of Jesus procure reconciliation? How can his work overcome enmity to bring about reconciliation and peace? This will be the question we shall pursue in the following section.

The meaning of reconciliation as restoration of a broken relationship, present in most definitions and biblical contexts, indicates that this concept – while relatively limited in its actual occurrences – is also implicit in other references to the work of Christ, *e.g.* the forgiveness of sins (so that they no longer impede or spoil the relationship between God and humans [cf. Isa 59:2]).¹² Reconciliation is also present in passages that speak of the establishment of peace between God and humans.¹³ Stott notes: 'It is only when we have been justified by faith that we have peace with God (Rom 5:1), which is reconciliation'.¹⁴

2. How and why does reconciliation work?

In our focus on the nature of the relationship between the death of Jesus and reconciliation we leave aside many important, interesting and debated questions regarding Paul's references to

reconciliation, such as their origin (traditional formulations or Pauline creation?), whether reconciliation is 'objective' or 'subjective', the significance of reconciliation in Pauline theology (the relationship between reconciliation and the various other concepts employed by Paul; is reconciliation the very 'centre' of Pauline theology?¹⁵), the nature of the enmity and the people in need of reconciliation, leading to the question of why reconciliation is necessary, Paul's understanding of his ministry as a messenger of reconciliation, the universal(ist) scope of the references in Colossians and other issues.¹⁶

This restricted focus serves a case study. The death of Jesus is essential for this *and* the various other ways in which the New Testament describes the work of Jesus. However, precisely how is the soteriological significance of his death to be understood in each of these concepts? Is it his death as a (cultic) sacrifice, as a representative, a substitute, *etc.*? Which Old Testament, Jewish or Graeco-Roman notions lie in the respective background? What we briefly survey here – the nature of the relation of Jesus' death to *reconciliation* – also needs to be examined for the other concepts. Such examination will encounter many of the issues mentioned below.

Our above observations on Paul's references to reconciliation agree with H. Ridderbos' observation that '... in the pronouncements on reconciliation the death of Christ is brought up again and again as the foundation on which or the way in which this reconciliation takes place'.¹⁷ This leads to the further question, which is no less important: *How and why can the death of Christ be this 'foundation on which or the way in which this reconciliation takes place'.* To quote Ridderbos once more: 'All this places before us the question as to what significance must be ascribed to the suffering and death of Christ in the whole of the reconciling activity of God. ... what connection is made in his (Paul's) proclamation between the reconciliation that goes forth from God to the world and the necessity of the death of Christ'.¹⁸ It is this connection

between reconciliation and the death of Jesus which we pursue in this contribution to a conference on the sacrifice of Jesus. Is his *sacrifice* at the heart of this connection?

In pursuing this question scholars agree that the immediate contexts, while linking reconciliation with the death of Jesus (see above), do not specify the nature of this link.¹⁹ Precisely this fact is the challenge and the cause of the diverse results surveyed below.

2.1. Romans 5:10f

2.1.1. The 'traditional' position

We follow Ridderbos a little longer as his approach is representative. He and many others turn to other passages – 'the complex of pronouncements that make this restoration rest on the passion and death of Christ'²⁰ – where the same expressions referring to the death of Jesus occur in order to gain clues from there for our unspecified context:

What is meant in Romans 5:9,10 by ... 'reconciled by the death of his Son' can best be elucidated by the pronouncement of Romans 3:25, with which these expressions are linked, that God 'made [Christ] openly to be a means of propitiation in his blood'. For here the significance of the words 'in' or 'by' his blood is explained by the combination with the idea *hilasterion*, means of propitiation. ... While the concept *kattallage* (reconciliation) originates in the social-societal sphere, *hilasterion* (means of propitiation) is derived from the cultus, particularly from the propitiatory sacrifice, and the accompanying phrase '(consisting) in his blood' has materially the meaning of 'propitiatory blood'.²¹

Thus Ridderbos can conclude: 'The related expressions in Romans 5:9 are to be understood *in the same sense* and say that justification has been accomplished by his propitiatory blood and *reconciliation by his propitiatory death*' (italics mine). This is defined: 'The literal sense consists surely in the fact that the propitiatory sacrifice enters in substitutionally between the holy God and sinful man,

because the life given up in sacrifice through the attendant shedding of blood covers sin before the face of God and in this way atones'.²²

This procedure itself is legitimate regarding its methodology. It seeks to understand statements by referring back to places where they occurred previously in the same document. What is offered there by way of definition or explanation may be assumed for later contexts, when clues to the contrary are absent. It should be noted that the expression ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ in Rom 5:9 refers to δικαιωθέντες, not directly to καταλλαγμὲν of v. 10, which is said to occur δια τοῦ θανάτου τοῦ γιου αὐτοῦ. Thus, strictly speaking, the linkage of both passages through αἶμα applies only to 5:9.

Ridderbos finds his conclusion of 'the substitutionary character of Christ's death on the cross' affirmed by the statements of Rom 5:6,8 which say that Christ died for us ὑπὲρ ἁσδεβων ἀπεθανεν... ὑπὲρ ἡμῶν ἀπεθανεν.²³

To be sure, the expression 'for us' in itself does not yet signify 'in our place'; it indicates that the death of Christ has taken place 'in our favour'. Nevertheless, the substitutionary significance of these expressions cannot be doubted.

Critics of this understanding of the death of Jesus have pointed out 'that the reconciling passion and death of Christ are proclaimed only as divine activity, not as an "accomplishment" of Christ over against God, and that the necessity or possibility of this activity is not reflected on'.²⁴ To this observation Ridderbos answers:

Likewise the fact that reconciliation as the restoration of the broken relationship between God and the world has been brought about by God and that he therefore is the Author and Initiator of reconciliation is no respect whatever in conflict with the idea of the propitiatory sacrifice that must cover and atone for sin before God. Not only does God turn in Christ to the world in order to effect reconciliation (*katallage*), but Christ also stands in place of men to offer himself up to God, to expiate (*hilasmos*) the sin of

his people. ... For the same God with whom the restoration of the broken fellowship originates and who has summoned men to be reconciled to him ... is also the one who has instituted the order of 'propitiation' (*hilasmos*) by the death of Christ.²⁵

2.1.2. Affirmation and development

How has this procedure and argument been developed in recent scholarship?

1. The link of Rom 5:10f with Rom 3:25f itself is not disputed. However, Ridderbos' understanding of ἱλαστηριον as 'means of propitiation' is not widely shared.

a) U. Wilckens argues for more than that:

Was jedoch Röm 3.25 betrifft, so ist die Kapporät die Stätte der Sühne gewährenden Gegenwart Gottes. Sofern nun Gott Christus als Kapporät 'öffentlich hingestellt' hat, hat er den Gekreuzigten zum Ort erlösender Sühne für alle Glaubenden gemacht, an dem er selber gegenwärtig ist.²⁶

Wilckens further notes on the expression ἱλαστηριον ... ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι:

Die Kategorien der Sühne-Aussage sind nicht juristische, sondern kultische. Sie setzen die jüdische Grundauffassung von der Sünde als auf das Geschick des Sünders zurückschlagender geschichtlicher Tat-Wirklichkeit und von der Sündenvergebung als Befreiung von dieser bösen Wirklichkeit durch das stellvertretende Auf-Sich-Nehmen voraus. Die Vorstellung ist jedoch dadurch radikalisiert und vertieft, daß nicht das Leben eines Tieres für das verwirkte Leben der Sünder eintritt, sondern das Leben Christi, und daß Gott nicht im Hintergrund, sondern als selbst Handelnder im Zentrum des Sühneaktes steht. So wird dieser zum Erweis seiner Gerechtigkeit, als seiner heilschaffenden Bundesgerechtigkeit, die alle Menschen als Sünder ihr zueignet, indem sie ihre Sünde durch die Sühne in Christi Tod aufhebt..²⁷

Thus Wilckens suggests: 'Von daher wird deutlich, daß die kultische Sühne-Vorstellung durchweg der Horizont ist, unter dem der Tod Christi in seiner

Heilsbedeutung im Urchristentum gedacht wird. ... Das gilt ... auch für die Versöhnungsaussage.²⁸ Thus despite the different interpretation of ἱλαστηριον, Wilckens affirms the understanding of the death of Jesus as a propitiating sacrifice in a cultic way. This understanding is implied by ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ in Rom 5:9 and δια τοῦ θανάτου τοῦ γίου αὐτοῦ in Rom 5:10.²⁹

b) P. Stuhlmacher argues that in Rom 3:25f

ist der kultische Sühneritus des Großen Versöhnungstages [Lev 16] ... zum Deutungsmuster des Kreuzestodes Jesu erhoben worden. ... Gott selbst hat an die Stelle des von ihm gestifteten und vor der kapporät alljährlich zu wiederholenden kultischen Sühnerituals die durch Jesu stellvertretende Lebenshingabe am Kreuz ein für alle mal vollbrachte Sühne gesetzt.³⁰

J. Roloff reaches similar conclusions:

... daß im Zentrum der Typologie nicht eigentlich der Sühneritus der Blutsprenkung, sondern die Einsetzung eines neuen, den alten überbietenden Ortes der Sühne ist: An die Stelle der im Tempel verborgenen kapporäet und des auf sie bezogenen Sühneritus hat Gott Jesus treten lassen, der durch 'sein Blut', d.h. durch seine Lebenshingabe Sühne wirkte. Der Gekreuzigte ist so zu dem Ort geworden, an dem Gott selbst öffentlich und für alle sichtbar Versöhnung hat wirklich werden lassen. So ist der Karfreitag zum eschatologischen Großen Versöhnungstag geworden.³¹

c) While fully aware of its recent challenges, U. Swarat affirms this line of argumentation and argues in its defence:

Es liegt von daher auf der Hand, daß ... Paulus den Begriff 'Versöhnung' aus dem politisch-militärischen Sprachgebrauch seiner Umwelt entnommen hat. Damit ist freilich noch nicht gesagt, daß der Begriff bei Paulus nun auch ganz den gleichen Sinn hat wie in seiner heidnischen Umwelt. Dagegen spricht schon, daß das heidnische Griechisch mit ganz wenigen Ausnahmen von Versöhnung nie im

Verhältnis zwischen Gott und Mensch redet. Aber gerade auf dieses Verhältnis kommt es Paulus wesentlich an. Man wird also den Sinn des paulinischen Versöhnungsgedankens nicht allein von der Herkunft des Begriffes aus bestimmen dürfen, sondern man muß sehen, wie Paulus selbst den Begriff inhaltlich füllt.³²

How Paul achieves his unique definition of this terminology, Swarat describes in a section entitled 'Reconciliation as Propitiation' with reference to Rom 5:8f:

Der Schlüssel zum Verständnis der Versöhnung Gottes mit uns ist also der Tod seines Sohnes. ... Versöhnung geschieht durch das 'Blut' Christi (v. 9), dadurch, 'daß Christus für uns gestorben ist' (v.8). Dieses 'für uns' bezeichnet den Tod Christi als Sühntod. Und dies ist der Punkt, wo der hellenistische Begriff 'Versöhnung' bei Paulus vom Alten Testament her gefüllt wird. Versöhnung mit Gott geschieht nicht durch einen diplomatischen Friedensschluß, sondern durch Sühne. ... Sühne ist Heilsgeschehen, daß Gott selbst dem Menschen gewährt, um ihm ein neues Leben zu ermöglichen.³³ Das Sühnemittel Blut ist eine Gabe Gottes an den sündigen Menschen. ... Die Sühne des alttestamentlichen Gottesdienstes hat somit den Sinn der Versöhnung des Sünders mit Gott, der Eröffnung eines neuen Zugangs zu Gott für den, der vergehen müßte, weil seine Schuld ihn von Gott trennt.

Wenn es nun in der Sühne um die Versöhnung des Sünders mit Gott geht, dann ist es auch ganz verständlich, daß Paulus, wo er von Versöhnung spricht, das Sühnopfer Christi immer mitdenkt, das Blut Jesu Christi, das als Sühnemittel uns den Zugang zu der Gnade eröffnet hat, in der wir stehen. Weil Jesus Christus sein Leben durch den Tod hindurch Gott geweiht hat, können wir Sünder, wenn wir uns mit diesem Opfer identifizieren, wieder in der Nähe Gottes leben. ... Versöhnung ist Versühnung.³⁴

Similarly S.E. Porter notes on the expression ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ of v. 9: 'The ἐν phrase with the reference to his blood

probably denotes an act sacrificial in nature, describing the death of Christ as an act by which justification was effected'.³⁵

2. Wilckens, Swarat and others also affirm Ridderbos' argument that the reference to Christ dying for (ὑπέρ) for us in Rom 5:6,8 indicates a substitutionary atonement.³⁶

These scholars have emphasised the OT idea of *propitiation as the conceptual background for Paul's idea of reconciliation*. What was briefly indicated by Ridderbos is developed intensively in their studies. However, as it is disputed, firstly whether the immediate and wider contexts of the reconciliation references do indeed point to this background and, secondly, whether this is the correct understanding of this background, it is not surprising that this development has sparked further research and received criticism, to which we shall now turn.

2.1.3. The challenge

Against these claims stands the straightforward thesis of J.A. Fitzmyer:

What is striking is the absence of any allusions to expiation, propitiation or even sacrifice in any of the passages which deal with the notion of reconciliation. Paul clearly says that the reconciliation was effected by the death of Christ, by his blood, or the blood of the cross; yet he does it without importing these nuances.³⁷

1. With the reference to *hilasterion* and Rom 3:25f we encounter not only a further New Testament description of the work of Christ, but also a new problem, as the interpretation of Rom 3:25f is disputed, despite Ridderbos' claim that the language of Rom 3:25f is 'unmistakable in its clarity'.³⁸

According to Breytenbach these verses show

daß das völlig unkultische Kreuzesgeschehen den Tempelkult ablöst. Er versteht den Tod Jesu nicht als neues, alles überbietendes Kultgeschehen, sondern antitypisch als Gegensatz zum Kult. Der

Tempel wird vom Kreuz her neu verstanden, eher als daß Jesus als eschatologisches Opfer verstanden wird.³⁹

It has also been observed that ἱλαστήριον describes the place of propitiation or propitiation in a general way and is not necessarily restricted to cultic contexts.⁴⁰ Based on this observation Schröter argues:

Wenn Paulus in Röm 3,25 davon spricht, daß Gott Christus als ἱλαστήριον öffentlich hingestellt hat, so deutet der terminologische Befund also keineswegs auf eine Verbindung zur atl. *khphrth*. ... Dann aber sagt Paulus hier, daß Gott selbst eine Möglichkeit zur Sühne geschaffen hat, indem er ein ἱλαστήριον, eben ein 'Sühnendes', bereitgestellt hat. Daß dieses der Tod eines Menschen sein konnte, war sowohl von den makkäbischen Märtyrern, als auch von römischen Prodigien her vorstellbar, wogegen der Zusammenhang mit Lev 16 und dem Opfergedanken nicht naheliegt.⁴¹

2. Also the affirmation of propitiation based on the preposition ὑπέρ has come under scrutiny:⁴²

a). M. Hengel distinguishes between the ἀποθάνειν ὑπέρ τινος formulas preferred by the Hellenists which are not directly cultic and the LXX expressions ἐξιλασκεσθαι περι της ἁμαρτίας των ἁμαρτιων and drew attention to the different background of these expressions:

This terminology was more directly related to the atoning sacrificial cult of the Temple than the very Greek-sounding formulae of Paul ... It is easy to explain why this not directly cultic Graecized formula was preferred to that of the LXX, which was more connected with the Jerusalem cult: the formula χριστος ἀπεθάνεν ὑπέρ ... expressed the uniqueness of the death of Jesus and its soteriological significance over against the constant atoning sacrifices in the Temple; in contrast to the universal atoning effect of the death of Jesus these latter only had a very limited force and therefore had to be repeated constantly.⁴³

b) C. Breytenbach refers to another recent study of the Hellenistic background:

In seiner Studie über 'effective death' in den griechischen und lateinischen Quellen der Kaiser-zeit hat H. Versnel darauf aufmerksam gemacht, daß es in den meisten Fällen, in denen das Sterben für (ἀποθνήσκειν ὑπέρ) begegnet, '... unerlaubt wäre, ... von "Stellvertretung" zu sprechen. Ohne nähere Erhärtung aus dem Kontext darf man ὑπέρ pro nicht ohne weiteres als "an Stelle von" interpretieren. Die militärische Bedeutung "zur Verteidigung von", "zum Schutz von", ... liegt mehr auf der Hand'. Diese Bemerkungen Versnells lassen die Frage aufkommen, ob der Tod 'für' in der urchristlichen Tradition immer zugleich als Stellvertretungstod aufzufassen ist.⁴⁴

c) On Rom 5:7 Breytenbach concludes:

Die ... Vorstellung in Röm 5.7 ist eigentlich eher untypisch, zeigt aber, daß Paulus die dem Judentum bekannte, ursprüngliche hellenistische Auffassung des Sterbens 'zum Schutz von' einer Tugend oder einer Person auch unabhängig von der Paradosis in 1 Kor 15.3b kannte. Hier in Röm 5.7 ist weder der Gedanke der Sühne noch der der Stellvertretung enthalten (ἀγαθὸν ist neutrish).⁴⁵

3. However, the critics of reconciliation based on cultic propitiation have also taken new approaches.

3.1. As the conceptual background behind Paul's reconciliation references is not made clear by the respective contexts, students of the language of reconciliation have repeatedly turned to its occurrences outside the NT. In what contexts do references to reconciliation appear in Graeco-Roman or Jewish literature? What *common connotations* did these words carry in the ancient world?⁴⁶

Breytenbach examines the whole range of Graeco-Roman, Hellenistic Jewish and NT usage of the reconciliation word group. He argues that Paul's usage is not the *religious* usage of Hellenistic Judaism⁴⁷. Rather Paul adapts in Rom 5:1–11 and 2 Cor 5:18–21 (and in Eph 2:16 and Col 1:18,20) the *secular, political*

*usage and concept of reconciliation*⁴⁸ in order to explicate his disputed apostleship and gospel.⁴⁹ In itself this approach is not new. Word studies have been conducted on smaller scales previously.⁵⁰ Porter offers an extensive word study of the reconciliation terminology in *καταλλάσσω* in *Ancient Greek Literature With Reference to the Pauline Writings*.⁵¹

3.2. In addition, Breytenbach emphasises that despite the assumption to the contrary displayed in numerous studies of NT soteriological terminology *ἰλασκεσθαι* and *καταλλάσσειν* are not synonymous words.⁵² Stuhlmacher summarises the conclusion to be drawn:

Man darf sich deshalb nicht dazu verleiten lassen, die mit *ἰλασκεσθαι*, *ἰλασμος* und *ἰλαστήριον* ktl. ausgedrückte Sühne (unter dem Einfluß der deutschen Worte 'Versöhnung' [Versöhnung] und 'versöhnen' [versöhnen]) ohne weiteres mit der *καταλλαγή* gleichzusetzen. Sühne und Ver-söhnung sind vielmehr zunächst semantisch und überlieferungsgeschichtlich zu unterscheiden, und erst wenn dies geschehen ist, ist kritisch zu fragen, ob und auf welche Weise Paulus beide miteinander verbindet.⁵³

Similarly Breytenbach:

Es ist ein grundsätzlicher Fehler, wenn man meint, traditionsgeschichtliche Zusammenhänge aufzuzeigen, ohne auf die Sprache zu achten, in der überliefert wird. ... traditionsgeschichtliche Zusammenhänge zu postulieren, die im Gegensatz zum nachweisbaren Sprachbefund stehen, führt dazu, der traditionsgeschichtlichen Methode die nachprüfbar und somit wissenschaftliche Basis zu entziehen.⁵⁴

Breytenbach notes that *καταλλάσσειν*, ktl. referring to the reconciliation between God and people occurs in the LXX only in 2 Maccabees and concludes:

Nie wurden di- und *καταλλάσσειν*, ktl. als Übersetzung der mit *khphr* assoziierten priesterlichen Sühneterminologie verwendet. Terminologisch also gibt es

keinen Grund, davon auszugehen, daß die paulinische Versöhnungsvorstellung traditionsgeschichtlich der Sühnetradition der Priesterschrift entstamme.⁵⁵

Thus through the *καταλλάσσειν*, ktl *terminology itself* Paul does not refer to the cultic language of the LXX. Breytenbach concludes: 'Wer die urchristliche Interpretation des Todes Jesu an die khwphr- und khphr – Traditionen der alttestamentlich-jüdischen Überlieferung anbinden will, muß leider auf die paulinische *καταλλαγή*-Vorstellung als Brücke verzichten'.⁵⁶

L. Goppelt draws a similar conclusion from a different point of departure:

Was das Wort 'versöhnen' an diesen Stellen philologisch bedeutet, ist am Kontext eindeutig abzulesen. Nach ihm wird *durch die Versöhnung Feindschaft, nicht etwa Schuld, behoben* (Röm 5.6–8; Eph 2.14). Demgemäß steht an drei der vier Stellen als Parallelbegriff *Friede*, und nicht *Entsöhnung* (Röm 5.1; Kol 1.20; Eph 2.14). ... Die Vorstellung des Versöhnens ist nirgends in dem Wort enthalten, und doch nimmt es durch die Art, wie die Versöhnung hier vollzogen wird, besonderen Charakter an⁵⁷

4. Should propitiation not be the conceptual background of reconciliation, where are we to look? Can a convincing background be sketched? Breytenbach observes in his word study: 'Bei der zwischen-(stadt)staatlichen Versöhnung ist oft Amnestie verliehen worden [offering examples]. In einigen frühjüdischen Texten, wo die Vorstellung übertragen wird, wird der Amnestie entsprechend gesagt, daß Gott bei der Versöhnung die Sünde vergibt'.⁵⁸ Unfortunately this venue is not pursued sufficiently.⁵⁹

Rather, in his study of the preposition *ὑπερ*, Breytenbach suggests:

2 Kor 5.14 und vielleicht auch Röm 5.6,8 lassen sich als stellvertretendes Sterben verstehen. In diesen Fällen geht es um das Sterben anstelle des Sünders. Die sündige Existenz wird vernichtet. ... Jeweils wird *abstractum pro concreto* formuliert: Christus starb als Verfluchter oder als

Sünder *ὑπερ ἡμῶν*, d.h. anstelle der Verfluchten oder Sünder. *Es geht um viel mehr als nur die Fortschaffung der Sünde, es handelt sich um eine Vernichtung der sündigen Existenz des Sünders.*⁶⁰

Breytenbach then turns to the underlying notion of this concept:

Bei allen möglichen Übereinstimmungen zwischen einerseits dem Gedanken des stellvertretenden Sterbens und dem Martyrium wegen einer Überzeugung und andererseits dem Tod der Märtyrer in 2. und 4. Makk und dem Tod Jesu, bleibt die entscheidende Differenz, daß der Tod Jesu aus den Todesfolgen der Sünde erlöst, und zwar im Zusammenhang des Endgerichts ... Der Tod Jesu durchbricht den Tat-Folge-Zusammenhang zwischen Sünde und Todesgericht, und zwar für alle. Dieser Gedanke, daß die menschliche Sünde den Tod nach sich zieht, es sei denn, Gott greift ein, läßt sich nur von alttestamentlich-jüdischen Voraussetzungen her verstehen. So gesehen implizieren die *ὑπερ/περι τῶν ἁμαρτιῶν* – Wendungen, daß die Folgen der Sünde aufgehoben werden. Sagen wir doch, sie implizieren eine 'Sühnevorstellung'. Aber welche? Von welchen Voraussetzungen her?⁶¹

How does Breytenbach answer his own question?

Die Hingabebefehle sind wahrscheinlich von LXX Jes 53.11–12 beeinflußt worden. Nimmt man dies an ... (ist) ein direkter Einfluß der Sühnevorstellung der Priesterschrift auf die 'Hingabebefehle' ebenfalls abzulehnen. ... die Rede von dem stellvertretenden Strafleiden des Gottesknechtes knüpft [nicht] an die tempelkultische Sühnevorstellung des Leviticus an.⁶²

We shall return to Breytenbach's proposals of *non-cultic propitiation* as the background for Paul's understanding of reconciliation. Let us turn with our questions 'How and why does reconciliation work?' and 'Is there a relationship with the sacrifice of Jesus?' to other Pauline occurrences. What do they contribute?

What roads have been traveled there in order to find answers?

2.2. *Corinthians 5:18–21*

2.2.1. *The 'traditional' position*

H. Ridderbos only referred briefly to 2 Corinthians 5:14. For him, the expression ὑπὲρ πάντων ἀπεθάνεν indicates the substitutionary character of Jesus' death. He adds:

And it is corroborated by such expressions as that in 2 Corinthians 5:21: God made him who knew no sin to be sin for us; cf. Romans 8:3 and Galatians 3:13, where it is said that Christ has become a curse for us. In these passages the thought of the substitutionary (atoning) sacrifice is unmistakable, a thought that is enunciated in almost so many words when the phrase 'One died for all' is explained by the words, 'so then all have died' (2 Cor 5:14).⁶³

However, what are the links of such a death in vs. 14f with reconciliation? Though referring to Jesus (διὰ χριστοῦ, ἐν χριστῷ)⁶⁴, the verses on reconciliation (18–21) do not directly mention his death or anything like a sacrifice.

Following these traditional lines, J. Stott starts off with Paul's references to Jesus in 2 Cor 5:18f and asks: 'What, then, was it which God did or accomplished in and through Christ?'⁶⁵ Verses 19b and 21 provide the answers:

God in his mercy refused to reckon our sins against us or require us to bear their penalty. What then has he done with them? For he cannot condone them. ... the positive counterpart is given in v. 21 ... For our sake God actually *made the sinless Christ to be sin with our sins*. The God who refused to reckon our sins to us reckoned them to Christ instead. Indeed, his personal sinlessness uniquely qualified him *to bear our sins in our place*. Moreover, Christ became sin for us, in order that 'in him we might become the righteousness of God'. In other words, our sins were imputed to the sinless Christ, in order that we sinners, by being united with him, might receive as a free gift a standing of righteousness before God (200, italics CS).

Stott's conclusions to his section 'The achievement of the cross' (167–203) include reconciliation:

... God's saving work was achieved through the blood shedding, that is, the substitutionary sacrifice of Christ. With regard to the blood of Christ the texts are again unequivocal. ... 'You who once were far away have been brought near (*i.e.* reconciled) through the blood of Christ'. Since Christ's blood is a symbol of his life laid down in violent death, it is also plain ... that he died in our place as our substitute. The death of Jesus was the atoning sacrifice because of which God averted his wrath from us, the ransom-price by which we have been redeemed, the condemnation of the innocent that the guilty might be justified, and the sinless One being made sin for us.⁶⁶

2.2.2. *Affirmation and development*

Other students have made this passage the point of departure for understanding Paul's language of reconciliation. In our attempts of definition we saw that this passage has most to offer.

1. O. Hofius notes that God's act of reconciliation (2 Cor 5:18–19a) is explained by *God not counting their trespasses against people* (19b), which means that God's act of reconciliation is characterised as the cancellation of sin.⁶⁷ How was this cancellation possible? Hofius argues:

Damit klingt bereits die Aussage des v. 21 an, denn die 'Nichtanrechnung' ihrer Übertretungen ist der gottfeindlichen Menschenwelt eben darin widerfahren, daß Gott die Übertretungen aller Menschen *dem* 'angerechnet' hat, 'der Sünde nicht kannte', daß er ihn, den Sündlosen, 'für uns zur Sünde gemacht' hat.⁶⁸ Wenn A. Schlatter zu v. 19a.b erklärt 'Die Versöhnung der Menschheit mit Gott geschieht dadurch, daß Gott vergibt',⁶⁹ so muß hinzugefügt werden, daß Paulus die Sündenvergebung als Wirkung der von Gott im stellvertretenden Kreuzestod Jesu vollzogenen und gewährten *Sühne* begreift (vgl. Röm 3.25f). Weil der Sühntod des Einen, der 'für alle gestorben und auferstanden' ist, im Sinne inklusiver Stellvertretung *alle* einschließt (2 Kor

5.14f), des-halb ist die gottfeindliche Menschheit durch das an dem Gekreuzigten vollstreckte Todesgericht hindurch – von ihrer Sünde befreit – mit Gott verbunden und in die Gemeinschaft mit ihm zurückgebracht worden.⁷⁰

Thus Hofius answers our question with reference to 2 Cor 5:21: 'The reconciliation with God of humans hostile to God was accomplished in the substitutionary propitiatory death of the sinless Christ'.⁷¹ Hofius concludes:

Im Ereignis dieses 'Tausches' gehören die von Gott gewährte *Sühne* und die von ihm gewirkte *Versöhnung* untrennbar zusammen ... Zwischen *Sühne* und *Versöhnung* kann daher nicht so unterschieden werden, daß man eine der beiden Größen zum sekundären Interpretament des jeweils anderen erklärt. Weder hat die *Sühne*-aussage lediglich dienende Funktion im Rahmen einer völlig unkultisch gedachten *Versöhnungs*-anschauung, noch dient umgekehrt die *Versöhnungs*-aussage bloß der Erläuterung des *Sühne*-gedankens.⁷²

2. In his excursus 'Zum Verständnis der Sühnevorstellung: 2. Der Tod Christi als Sühne im NT', U. Wilckens also addresses 2 Corinthians 5:

Vor allem 2 Kor 5,21 zeigt den *Sühne*-Kontext der καταλλαγή von V 18f. Hier ist der *kultische Vorstellungszusammenhang* besonders deutlich: Daß Gott den gekreuzigten Christus 'für uns zur Sünde gemacht hat', ist in der Formulierung für griechische Ohren hart und erklärt sich nur vom *Sühne*-Ritual Lev 4 her, wo das zusammenfassende deklaratorische Urteil ... V. 21 in LXX wörtlich wiedergegeben wird: ἀμαρτικ συναγωγῆς ἐστιν. Die Sündenvergebung 2 Kor 5,19 mit dem ebenfalls deklaratorischen λογισθαι ... als Wirkung der 'Versöhnung' ist im Sühneritual topisch die Wirkung der vollzogenen *Sühne*: vgl. Lev 4,20.26.31.35; 5,6.10.13; ...'.⁷³

3. P. Stuhlmacher argues along similar lines and offers more support for his thesis than the scholars surveyed previously. He writes:

Auch in 2 Kor 5,21 erscheint Christus als der Grund unserer Rechtfertigung, weil sein Tod ... als von Gott dargebrachtes Sühnopfer verstanden und auf dem Hintergrund von Jes 53,6.11–12 dargestellt wird ... Die Sühne- und Versöhnungstat Gottes in und durch Christus ist der entscheidende Rechtsgrund der Rechtfertigung, die neues Leben vor Gott begründet.⁷⁴

Therefore Stuhlmacher paraphrases v. 21 as: 'He made him, who did not know the guilt of sin for us to be the (bearer of the) guilt of sin (sacrifice of sin), so that through him we might become the righteousness of God' (195) and argues in defence of this interpretation:

Der Satz spricht die sühnetheologische (Fach-)Sprache der LXX. Sie übersetzt den terminus technicus für 'Sündopfer' ... mit το περι της ἀμαρτίας δωρον, kann diesen langen Fachausdruck aber auch abkürzen und entweder περι ἀμαρτίας (vgl. Lev 5,6.7.11 u.ö.) oder auch nur ἀμαρτία sagen (vgl. Lev 4,21.24; 5,12). Da ποιεῖν opfertechnisch, verfahren mit/behandeln als/darbringen als' heißt (vgl. Lev 4,20; 5,10; 9,7; 16,15), gewinnt die Wendung ἀμαρτίαν ἐποίησεν in 2 Kor 5,21 klaren Sinn: Gott hat den schuldlosen Jesus zum Träger der Sündenschuld bzw. *zum Sündopfer gemacht*, damit 'wir' durch seine Preisgabe an den Tod ein neues Sein in Gerechtigkeit gewinnen.⁷⁵

Thus Stuhlmacher concludes:

Eine Trennung von *Sühne* und *Versöhnung* nimmt Paulus in 2 Kor 5,18–21 nicht vor. Er ruft seine Adressaten ... dazu auf, sich mit Gott versöhnen zu lassen, d.h. sich dem Evangelium zu öffnen und die von Gott ohne ihr Zutun durch Jesu Sühnetod gewirkte *Versöhnung* im Glauben zu empfangen. Nimmt man 2 Kor 5,18–6,2 und Röm 5,1–11 zusammen, ist καταλλαγήν für Paulus zusammenfassender Ausdruck (1) für die geschichtliche Gottestat der Sendung Christi als Sühnopfer und der mit diesem Opfer begründeten Rechtfertigung und (2) für das Resultat jener Gottestat, die das Evangelium den Glaubenden darreicht

Die καταλλαγή hat also für Paulus umfassende soteriologische Bedeutung. Der Apostel faßt Sühne und Rechtfertigung unter dem Vorzeichen der Versöhnung zusammen und prägt damit einen theologischen Begriff von hoher biblisch-theologischer Integrationskraft.⁷⁶

Stuhlmacher suggests for the first Christian witnesses:

In der Erinnerung an Jesu eigenes Todesverständnis und unter Rückgriff auf das Gotteswort der Hl. Schriften haben sie das Sterben Jesu als von Gott ins Werk gesetztes, ein für allemal gültiges (inkludierendes) Sühnegeschehen begriffen. Die Deutung des Kreuzes von Lev 16 her in Röm 3,25–26 und das Verständnis der Lebenshingabe und Auferweckung Jesu von Jes 53,5.10–12 aus in ... 2Kor 5,21 verschränken und ergänzen sich dabei gegenseitig.⁷⁷

What has become of this view of reconciliation and propitiation, proposed and argued for the OT by H. Gese and B. Janowski and adopted and developed for the NT mainly by Hofius and Stuhlmacher?

2.2.3. The challenge

All three indicators of propitiation behind the references to Christ in this context of reconciliation have come under scrutiny.

1. The formula of 2 Cor 5:14f εἰς ὑπερ παντων ἀπεθανεν does not necessarily indicate propitiation. M. Thrall notes that 'Whether the preposition ὑπερ has substitutionary force here will depend on the interpretation of the second half of the assertion'.⁷⁸ Though Thrall's exposition seems to suggest a substitutionary understanding, the ambiguity of this interpretation needs to be noted. The expression μη λογιζομενος αὐτοις τα παραπτωματα αὐτων in 5:19 is little helpful as it does not indicate on what basis such renunciation of reckoning is possible.⁷⁹ It does not necessarily imply removal of the trespasses *through propitiating sacrifices*.

2. Stuhlmacher's argument is based mainly on the claim of v. 21 that God

made the sinless Christ to be sin (ὑπερ ἡμων ἁμαρτιαν ἐποιηδεν). Porter draws attention to the difficulties of this verse: 'This is a difficult statement for three major reasons: the sense of ὑπερ, the understanding of ἁμαρτιαν, and what it means that God ἐποίησεν'.⁸⁰ Stuhlmacher's interpretation of the second ἁμαρτια as an 'offering for sin' is disputed.⁸¹ We follow Thrall in her survey of the two main lines of understanding v. 21b and of the arguments adduced for both positions.⁸²

a) Arguments in favour of ἁμαρτια as 'sin-offering'

The linguistic basis of the first interpretation is the fact that the Hebrew hatta't, 'sin', is used to mean 'sin-offering' in several verses in Lev 4, and is rendered ἁμαρτια in the LXX. ... The possibility that Paul might follow the Hebrew idiom, *via* the LXX, may be evidenced in Rom 8.3: his περι ἁμαρτιας could derive from the περι ἁμαρτιας in Isa 53.10, where the Servant is said to make himself 'an offering for sin'.⁸³ There are other Pauline texts (Rom 3.25 and 1 Cor 5.7) where the death of Jesus is seen as a cultic sacrifice, and the reference in the present verse to his sinlessness calls to mind the cultic requirement of an unblemished offering. In fact, the allusion to sinlessness and the reference in v. 21b to justification suggest that Paul may well have in mind here Isa 53.9–11 (the Servant has committed no sin, and will 'justify many'), and if so, the Servant's giving of his life as an expiatory sacrifice will suggest that the same view is held of the death of Jesus.⁸⁴

b) Arguments against this understanding:

It is true that Paul does use sacrificial language when referring to Christ's death. But the interpretation of Rom 8.3 in this sense is uncertain.⁸⁵ Furthermore, if he has Isa 53.9–11 in mind when writing the present verse, *and* if he intends ἁμαρτια to be understood as 'sin-offering', why does he not use the more common περι ἁμαρτιας found in Isa 53.10 itself? ... In the phrase under discussion, ἁμαρτια must have roughly the

same meaning as in the preceding (ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτιαν ἐποίησεν), where the sense 'sin-offering' is impossible.⁸⁶ We might also have expected some verb other than ποιεῖν, if the allusion is sacrificial.⁸⁷ Lastly, ἁμαρτία stands in contrast with δικαιοσύνην, and this must require that it should mean 'sin'.⁸⁸

What Thrall questions regarding Isa 53, Breytenbach questions concerning Leviticus:

'... fraglich, ob die Übersetzer des Leviticustextes je ἁμαρτία oder περι ἁμαρτίας als 'Sündopfer' interpretierten und dies als 'Fachausdruck für Sündopfer' verstanden, sie übersetzten *cht'th* konsequent mit ἁμαρτία und *licht'th* konsequent mit περι ἁμαρτίας... Übersetzt man 'Sündopfer', trägt man einen Begriff an Paulus heran, der in der Leviticusübersetzung fehlt.⁸⁹

Therefore Breytenbach concludes:

Angesichts der vielen Unsicherheiten, die mit der Auslegung von 2 Kor 5.21 und Röm 8.3 im Sinne von 'Sündopfer' verbunden sind, ist es problematisch, ein paulinisches 'Sühneverständnis' von diesen Stellen aus entwickeln zu wollen. Die paulinische Kontextualisierung ... läßt nicht erkennen, das Paulus den Tod Jesu als Antitypos zum Sühnopferritual verstanden hätte. Zu einer solchen Deutung kommen nur diejenigen, die das an sich eindeutige Wort ἁμαρτία ... mit einem Sondersinn verstehen.⁹⁰

c) Let us turn for the second occurrence of ἁμαρτία in v. 21 to 'the alternative possibility, variously elaborated: Christ suffered *as though he were a sinner*'.⁹¹ Thrall argues:

The presupposition of this line of argument is that death is the ultimate consequence of sin and so may be seen as its punishment. ... To say that Christ was made 'sin' means that 'he came to stand in that relation with God which normally is the result of sin, estranged from God and the object of his wrath'. The context, concerned with the theme of reconciliation, would favour this interpretation. It would not be a matter of a

death penalty impersonally imposed in accordance with a heavenly system of abstract justice. Rather, Christ's death would be the consummate experience of that personal alienation from God that has characterised human life from the beginning. Whilst Paul does refer to this death in sacrificial language, and whilst also the passage in Isa 53.9–11 may be in his mind here, the ἁμαρτία is to be understood in terms more personal than that of a 'sin-offering', which suggests the objective neutralising and removal of sin rather than a radical change which needs to be brought about in the personal relationship of the sinner with God. ... In the first half of the verse Paul has described the first element of a dual process of identification and exchange. Christ became identified with sinful humanity, exchanging the situation proper to his own sinlessness for the condition consequent upon human sin.⁹²

While also arguing against cult related propitiation as the background of 2 Cor 5:21,⁹³ Breytenbach proposes another alternative:

Bereits das Alte Testament zeigt *einige Sühnevorstellungen auf, die nicht an den Tempel gebunden sind*. Auch der stellvertretende Sühnetod des Gottesknechtes wird als Geschehen unabhängig vom Tempelkult dargestellt. ... Für das Frühjudentum was Sühnen keinesfalls nur an den Tempel gebunden. *Es gibt die Möglichkeit, Jesu völlig unkultischen Tod als Sühnetod zu begreifen, ohne auf den Tempelkult zurückgreifen zu müssen*.⁹⁴

What then is this alternative? Breytenbach suggests that

Der Tod Jesu ὑπὲρ wird als *Stellvertretungstod* verstanden. ... In 2 Korinther 5 wird die Bedeutung dieses Stellvertretungstodes (2 Kor 5.14) mit Hilfe der Versöhnungsvorstellung interpretiert. In Römer 5 expliziert er die Bedeutung des Stellvertretungstodes Christi, indem er in einer parallelen Argumentation auf die Versöhnungsvorstellung und die Rechtfertigung zurückgreift.⁹⁵

On the origin of this concept Breytenbach surmises:

Der Gedanke des stellvertretenden Sterbens eines Menschen fehlt im Alten Testament⁹⁶ und zeigt sich im Frühjudentum (4 Makk) erst unter hellenistischem Einfluß. Es gibt nur eine Ausnahme, Jes 53. Dieser Text mußte für das vom Hellenismus beeinflusste frühe Judenchristentum ansprechend gewesen sein, zieht man die Verbreitung der Vorstellung des Stellvertretungstodes in der frühen Kaiserzeit in Betracht. Auch Paulus greift auf LXX Jesaja 53 zurück. ... In diesem Text begegnet eine 'Sühnevorstellung', deren Einwirkung auf die vorpaulinische Tradition und auf die paulinische Argumentation traditionsgeschichtlich und philologisch nachweisbar ist.⁹⁷

Following Breytenbach, Schröter concludes against Wilkens:

Die Annahme, daß die kultische Sühne-Vorstellung 'durchweg der Horizont ist, unter dem der Tod Christi in seiner Heilsbedeutung im Urchristentum gedacht wird' ist also zurückzuweisen. Der generelle Deutungshorizont des Urchristentums bezüglich des Todes Jesu ist vielmehr der, daß Gott durch diesen Tod zugunsten der Menschen gehandelt hat, indem er dadurch die Beseitigung ihrer Sünden ermöglichte.⁹⁸

Outside of our scheme of 'development and challenge' is the contribution of I.H. Marshall, who observes on 2 Cor 5:19,21:

Against the background of thought which we have explored, particularly in 2 Maccabees, it follows irresistibly that the picture is of a God who is offended by the sins of men and acts in wrath and judgement against them. But now because of what Christ has done *in identifying himself with their sin*, God regards them as righteous and no longer holds their sins against them. When Paul says that God has reconciled us to himself, the meaning is thus that God has dealt with the sins which aroused his wrath and that there is no barrier on his side to the establishment of peace and

friendly relations. ... the putting away of God's wrath against human transgression was achieved by what Christ did; the earlier part of the passage speaks of his dying on behalf of men, and the final verse speaks of his becoming sin for us. It is hard to understand this in any other way than that in dying Christ exhausted the effects of divine wrath against sin.⁹⁹

While Marshall describes the relationship of Jesus' work with reconciliation as 'identifying himself with their sin', two aspects arise which need further consideration:

1. If the backdrop of reconciliation is divine enmity against and wrath over human sin, which is suggested by Marshall and others,¹⁰⁰ the question needs to be raised how such wrath is removed or placated in *other biblical contexts*. What cultic and non-cultic ways does the OT describe to procure this effect? Were those non-cultic ways suitable categories to describe the work of Jesus? Where in the NT are they employed and to what extent? It may be argued that any understanding of the relationship of the death of Jesus to the statements of 2 Cor 5:19,21 needs to take adequate account of this backdrop.¹⁰¹

2. Marshall draws out the differences between the occurrences of *καταλλαγή*, ktl. in 2 Macc 1:5; 5:20; 7:33; 8:29 and Paul's usage:

(Paul's teaching) stands in marked contrast to the teaching of 2 Maccabees where men urged God to be reconciled to them and made an offering for their own sins to him and for the sins of the nation. It is tempting to suppose that Paul's teaching was formulated in conscious contrast to this Jewish attitude. The evidence of Paul's use of 2 Maccabees is admittedly very thin, but there is a good case that Paul was familiar with the martyr tradition which is expressed in 2 and 4 Maccabees and that he made use of it in his interpretation of the death of Jesus as an atoning sacrifice.¹⁰²

If Paul's teaching was indeed formulated with this Jewish notion in mind, it becomes understandable why Paul would

not include any reference to the death of Jesus as a sacrifice (cf. 1 Cor 5:7) in this context: 1. Because of the OT tradition of rejection of human sacrifice, the Maccabean martyrs would hardly understand their impending deaths as sacrifices (cf. our n. 97). 2. None of the occurrences of reconciliation in 2 Maccabees is directly linked with the *death* of the martyrs: 2 Macc 1:5 links reconciliation with prayers; 5:20 does not indicate how the reconciliation of the great Lord was reached. Other than the mention in 7:37f of the martyrs' deaths, God's reconciliation with his servants in 7:33 is not accounted for. The youngest brother refers to their giving up their lives for the ancestral laws (7.37), appealing to God to show mercy soon to the nation (ἐπικαλούμενος τον θεον ἰλεως). Rather than being based on human achievement, reconciliation derives from the character of God; cf. 7:37f. After being angry over the people's sin for a little period, God (will be merciful and) will be reconciled to his own servants again. The appeal next concerns the enemy and only then it also includes that he and his brothers would bring to an end the wrath of the Almighty (7.38).¹⁰³ Thus reconciliation is dependent on *divine mercy* (ἀρχην ἔλεους ταξαντος αὐτοῖς; 8:27) and can be prayed for (cf. 1:5; 8:29 'they made common supplication and implored the merciful Lord' (κοινην ἱκετειαν ποιησαμενοι τον ἔλεημονα κυριον ἡξιουν) to be wholly reconciled with his servants'¹⁰⁴).

The interpretation of the martyrs' deaths in 4 Maccabees 6:28f; 17:21f, with its probable sacrificial overtones (6:29; 17:21f!), does *not* describe the benefits as *reconciliation*.¹⁰⁵ If Paul used and referred to this and related Jewish usage of καταλλη and καταλλασσω, he concentrated on formulating the contrast Marshall (and others) identify¹⁰⁶, rather than linking reconciliation with a *sacrificial* understanding of the death of Jesus. Such a link is *not* suggested by the Maccabean language of reconciliation.¹⁰⁷

In addition to Marshall's consideration, the question also needs to be raised whether there are indicators in the text

preceding 2 Cor 5:18–21 (apart from the disputed ὑπερ παντων ἀπεθανεν in v.14) which elucidate the question of how Christ and reconciliation are related in this passage. May the statements of 1 Cor 5:7 (το πασχα ἡμων ἐτυθη χριστος) and 11:25 (ἡ καινη διαθηκη ἐστιν ἐν τῷ ἔμφω αἵματι) be assumed as the background for the references of 2 Cor 5 to *Christ*?¹⁰⁸ What of the tradition cited in 1 Cor 15:3 χριστος ἀπεθανεν ὑπερ των ἁμαρτιων¹⁰⁹

A further question to be pursued is based on 5:21b. If the expression ἁμαρτιαν ἐποίησεν in v. 21a is disputed as an indication of Paul's propitiatory understanding of the death of Jesus (see above), what of Paul's use and understanding of ἡμεῖς γενωμεθα δικαιοσυνη θεου in v. 21b? What understanding is implied here? Is such justification possible without propitiation? If not, what kind of propitiation is implied or necessary? The link between *reconciliation* and *justification* also appears in Rom 5:1 (δικαιωθεντες v.9: δικαιωθεντες νυν ἐν τῷ αἵματι αὐτου). To what extent is the concept of propitiation or the sacrifice of Jesus behind this description of the effects of Christ's death?¹¹⁰ However, these questions lead into the discussion of justification, which we cannot pursue further.

2.3. Ephesians 2:12; Colossians 1:20,22

Many scholars exclude Ephesians and Colossians as Deutero-Pauline letters from the discussion of Paul's understanding of reconciliation.¹¹¹ However, there are several persuasive arguments for the Pauline authorship.¹¹² Here these passages concern us only insofar as they contribute to understanding how reconciliation is linked to the death of Jesus.¹¹³ As these passage have not received as much attention as Rom 5 and 2 Cor 5 in recent discussion, the above manner of treatment is unsuitable.

After the argument outlined above, Ridderbos goes on to present other passages which speak of Christ's death as sacrificial:¹¹⁴ 'But the pronouncements on reconciliation in Ephesians 2 and

Colossians 1 are also to be cited to this end, at least so far as mention is there made of peace, and reconciliation “through the blood of Christ” and “through the blood of his cross”.¹¹⁵ The references to the blood and death of Jesus in Colossians 1 (v. 20: *δια του αἵματος του σταυρου αὐτου*; v. 22: *ἐν τῷ σωματι της σαρκος αὐτου δια του θανατου*) are directly linked to reconciliation (cf. Rom 5:9f). Therefore we focus more on the occurrences in Colossians than on the expression *δια του σταυρου* of Eph 2:16.

However, references recalling Col 1:20,22 occur in the preceding context of Eph 2:16: in v. 13: *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ... ἐν τῷ αἵματι του Χριστου*; in v. 14: *ἐν τη δαρκει αὐτου*. Thus Swarat can argue regarding Eph 2:16: ‘Und das Mittel der Versöhnung ist das Kreuz, “das Blut Christi” (v. 13). Wieder also ist die Versöhnung als Versühnung verstanden; die zerbrochene Gemeinschaft der Sünder mit Gott wird durch das Sühnopfer Christi am Kreuz geheilt’.¹¹⁶ However, is this reference to *αἷμα* still present in v. 16? We return to the significance of *αἷμα* below. How is the confession *αὐτος γαρ ἐστιν ἡ εἰρηνὴ ἡμῶν* of v. 14a related to *δια του σταυρου* of v. 16 (cf. *ἐν χριστῷ ἰησοῦ... ἐν τῷ αἵματι του χριστου* in Col 1:20)? Eph 5:2 strongly indicates a sacrificial understanding of the death of Jesus, saying that Jesus gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God (*ἐν τη σαρκι*); cf. Heb 9:26; 10:12,14¹¹⁷; Barn. 7:3.

1. The references in Col 1:20,22 to the death of Jesus and its manner are much more specific than the simple references to Christ in 2 Corinthians. However, the question remains: do the expressions of Col 1:20,22 necessarily indicate or imply the *sacrificial* death of Jesus on the cross?¹¹⁸ Some scholars have drawn this conclusion from Paul’s reference to the blood of Jesus in Rom 5:9 (*ἐν τῷ αἵματι αὐτου*).¹¹⁹ This line of argument needs no repetition here. Porter suggests a similar understanding for Col 1:20:

... it is clear that the author does refer to what he believes is the historical work of

Christ and his sacrificial death upon the cross as the means for God’s reconciling activity of *τα παντα*. ... A sacrificial sense is probably present in this reference to blood, reinforced by mention of the cross, altogether viewing the death of Christ as the means of making peace.¹²⁰

This sacrificial understanding is probably also indicated through the preposition *ejn* of v. 22. Again Porter:

... the use of *ἐν*, whether it is locative indicating the place of death, or whether it is instrumental indicating that the physical body of Christ was the means of reconciliation. Despite the locative use of *ἐν* in v 16, but in the light of the use of other instrumental phrases, especially whenever reconciliation is spoken of, *the instrumental sense is more likely. In this instance it specifies the exact means by which reconciliation was effected*, although it is still to be distinguished from the following phrase, *δια του θανατου*.¹²¹

2. The preceding context of Col 1:20,22 also mentions the work of Jesus. Jesus has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, *ἐν ᾧ ἔχομεν την ἀπολυτρωσιν την ἄφεσιν των ἁμαρτιων*. Does *redemption* and *forgiveness of sins* imply propitiation and the sacrificial death of Jesus? This seems to be the case. Marshall concludes on *redemption*:

Jesus thus does what God alone can do ... by giving his own life, and the use of the noun *lytron* makes it quite clear that he gives his life in exchange for those whose lives are forfeit and thus sets them free. *The death of Jesus is thus conceived as the sacrifice ... through which we are set free from our sins and their consequences, in other words through which we receive forgiveness* (Col 1:14; Eph 1:7).¹²²

It is possible that the understanding of the work of Jesus indicated in v. 14 is also present behind the different references to the death of Jesus in v. 20 and 22 (*δια του αἵματος του σταυρου αὐτου* and *ἐν τῷ σωματι της σαρκος αὐτου δια του θανατου*) and thus also behind the concept of

reconciliation. Some manuscripts indicate the close relationship of both sets of references to the work of Jesus by adding the words *δια του αιματος αυτου* behind *απολυτρωσιν* of v. 14.¹²³

Thus it is not surprising that Marshall argues in his study of 'The Meaning of Reconciliation':

Reconciliation is made possible by the fact that God has made peace by the blood of his cross [Col 1:20]. This symbolical language expresses *the sacrificial character of the death of Jesus, and thus indicates again that reconciliation is possible on the basis of the appeasing of God's wrath by means of the sacrifice which he himself has provided in Jesus.*¹²⁴

Those disagreeing with this proposal need to explain in what manner other than sacrifice/propitiation the statements of Col 1:20,22 have to be understood.

3. However, the mention of the blood of Jesus in v. 20 is ambiguous. B. Weiss observed:

Auch die Bezeichnung des Todes Christi durch *αιμα* ... weist keineswegs notwendig auf das Sühnopfer hin, da sie auch nur diesen Tod als einen gewaltsamen charakterisieren kann, der also nicht nach Naturnotwendigkeit, sondern auf Grund einer besonderen Veranstaltung Gottes (Röm 5.8) erfolgt ist.¹²⁵

The occasional equation of blood and death might suggest that the expression *δια του αιματος του σταυρου αυτου* simply means 'through his death on the cross' – which is explicitly stated in v. 22 (*δια του θανατου*) – without the overtones associated elsewhere with *αιμα*.¹²⁶

4. Col 1:22b describes the result of the death of Jesus in cultic language (*παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου*).¹²⁷ This suggests that the death of v. 22a is seen as a sacrificial death.¹²⁸

These statements of Colossians and Ephesians affirm the connection of reconciliation with the death of Jesus. The reference in Colossians to the blood of Jesus parallels that of Rom 5:9 and both passages are significant indicators of the

underlying understanding of the death of Jesus. The context in Col 1 points to the sacrifice of Jesus as the basis for reconciliation.

3. Evaluation

We have surveyed some contributions to an extensive scholarly debate. How are these important and useful contributions to be evaluated?

1. The *challenges* which we have outlined are to be welcomed. They offer valuable criticism and raise issues which force students to consider afresh whether, what has been traditionally assumed (and at times not really been demonstrated or argued with insufficient care) or what has recently been developed and emphasised is really *present* in Paul's references or is indeed the *conceptual background* behind them.

Contributions on *both sides* of this discussion offer careful studies of the statements themselves and those often linked with them and provide new insights into the contexts of these statements, into the conceptual background of Paul's language of reconciliation, into Paul's understanding of the nature of the death of Jesus and more generally into the OT and early Jewish and – to a smaller extent – Graeco-Roman understanding of sacrifice, propitiation and the removal of sin.

C. Breytenbach's exploration and presentation of the general non-Biblical usage of the *καταλασσω* word group is exemplary and persuasive. His contention that the concepts of reconciliation and propitiation are distinct linguistically has won approval. He offers a challenging proposal of how and why Paul used this concept in 2 Corinthians to describe and defend his apostolic commission. However, this proposal needs careful examination. What is there in Paul's references and their contexts that is *not* explicable against this backdrop? What is lacking in Paul which one should expect in view of the secular political-diplomatic usage of *καταλασσω*? Paul uses the *καταλασσω*

word group to refer to reconciliation between God and people. For this usage, secular parallels are scarce. Thus the question of how Paul fills this terminology is crucial.

How compelling is the alternative understanding developed by Stuhlmacher and others? Again: what does it explain, where does it fall short? What is the basis of reconciliation and propitiation in their understanding? What understanding of the death of Jesus is involved?

While the challengers present acute observations on the meaning of the expressions of reconciliation, on their immediate contexts and also on statements often referred to in order to elucidate them, the question for the *larger* biblical context of these statements can not be neglected. Is their interpretation sustainable in this perspective? Does the 'cultic propitiation' thesis fare better in this regard?

These contributions also address further issues: Do Isa 53 and other OT passages *really* speak of a substitutionary death apart from the cult? How much credit is to be given to metaphorical language? How widespread was the cultic notion of propitiation of Leviticus and the alleged non-cultic propitiation in early Judaism? How is the impact of the daily functioning of the temple cult to be weighed against the different situation in the Jewish Diaspora and among Jewish groups critical of the cult and/or those in charge of it? Are the sources we have representative?¹²⁹

It is striking how Paul combines reconciliation with other ways of referring to the work of Jesus and its effects. This interrelationship deserves further attention. When occurring in the same contexts, it is fair to assume that a sacrificial understanding behind one of these other concepts is also behind reconciliation.

2. This discussion fosters our academic understanding and appreciation of the work of Christ in New Testament theology. However, it also should promote our reflection on how this work is to be explicated and proclaimed today.

Paul used a familiar concept of his day and age, be it of Jewish or Graeco-Roman origin, to describe the effects of the work of Christ and filled it in his own way. His Christian audiences understood what he meant and how what he meant was different from the common understanding. Whether he used the same concept in his evangelistic proclamation we do not know.

What common concepts of the nascent twenty-first century, either from politics and diplomacy, or from the sacred or cultic of our age or from other areas, can be employed or perhaps be re-employed to achieve the same goal today inside and outside the church? If we follow Paul's example, how would these concepts need to be redefined in order to do justice to the death of Jesus and its significance? Do we strive to be *creative* communicators of the Gospel to our world as Paul was to his contemporaries in his use of καταλλάσσω, ktl.¹³⁰

Perhaps we should start with a smaller task: do we sufficiently explain and illustrate the NT concepts to our students and congregations for them to fully understand and be shaped by them? Furthermore, what aspects of the contemporary connotations of e.g. the word 'reconciliation' can be affirmed, which aspects need to be redefined, repudiated or added?

The final words belong to Ridderbos, who introduced us to the issues at hand and whose words well summarise the cause of the discussion we surveyed:

Nor is one able to say that the doctrine of reconciliation in the sense of the propitiatory sacrifice is deliberately or expressly unfolded in his epistles ... This is not to say that for Paul the idea of propitiation does not occupy an important place. Materially it is found so frequently that one must consider it as pertaining to the central content of the Pauline kerygma. But its significance is more often presupposed than expressly brought up for discussion. ... But this does not alter the fact that it is more characteristic of the foundation than of the distinctive construction of Paul's gospel.¹³¹

Studies frequently cited

- Breytenbach, C., *Versöhnung: Eine Studie zur paulinischen Soteriologie*, WMANT 60 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1989).
- Breytenbach, C., 'Versöhnung, Stellvertretung und Sühne: Semantische und traditionsgeschichtliche Bemerkungen am Beispiel der paulinischen Briefe', *NTS* 39, 1993, 57–79. (quoted as *NTS*)
- Gese, H., 'Die Sühne', in *Zur biblischen Theologie: Alttestamentliche Vorträge*, 3. ed., BEvTh 78 (München: Chr. Kaiser, 1989), 85–106.
- Goppelt, L., 'Versöhnung durch Christus', in *Christologie und Ethik: Aufsätze zum Neuen Testament* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1968), 147–64.
- Hofius, O., 'Erwägungen zu Gestalt und Herkunft des paulinischen Versöhnungsgedankens', *ZThK* 77, 1980, 186–99 = *Paulusstudien*, WUNT 51 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1989), 1–14.
- Hofius, O., "Gott hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung" (2 Kor 5.19)', *ZNW* 71, 1980, 3–20 = *Paulusstudien*, WUNT 51 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1989), 15–32.
- Janowski, B., *Sühne als Heilsgeschehen: Studien zur Sühnetheologie der Priesterschrift und zur Wurzel KPR im Alten Orient und im Alten Testament*, WMANT 55 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1982).
- Marshall, I.H., 'The Meaning of "Reconciliation"', in *Jesus the Saviour: Studies in New Testament Theology* (London: SPCK, 1990), 258–74 = in R.A. Guelich (ed.), *Unity and Diversity in New Testament Theology*. FS G.E. Ladd (Grand Rapids: Eerdmans, 1978), 117–32.
- Martin, R.P., *Reconciliation: A Study of Paul's Theology*, 2. ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1990).
- Morris, L., *The Apostolic Preaching of the Cross*, 3. ed. (Grand Rapids: Eerdmans, 1994).
- Morris, L., *The Cross in the New Testament*, Biblical and Theological Classics Library (1965; repr. Carlisle: Paternoster, 1995).
- Porter, S.E., *καταλλάσσω in Ancient Greek Literature With Reference to the Pauline Writings*, Estudios de Filología Neotestamentaria 5 (Cordoba: Ediciones El Almendro, 1994).
- Ridderbos, H., *Paul: An Outline of his Theology* (Grand Rapids: Eerdmans, 1975).
- Schröter, J., *Der versöhnte Versöhner: Paulus als unentbehrlicher Mittler im Heilsvorgang zwischen Gott und Gemeinde nach 2 Kor 2.14–7.4*, TANZ 10 (Tübingen: Francke, 1993).
- Stott, J.R.W., *The Cross of Christ: With Study Guide*, 2. ed. (Downers Grove: IVP, 1996).
- Stuhlmacher, P., *Gerechtigkeit Gottes bei Paulus*, 2. ed., FRLANT 87 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1966).
- Stuhlmacher, P., *Versöhnung, Gesetz und Gerechtigkeit: Aufsätze zur biblischen Theologie* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1981) = *Reconciliation, Law and Righteousness: Essays in Biblical Theology* (Philadelphia, 1986).
- Stuhlmacher, P., 'Cilliers Breytenbachs Sicht von der Sühne und Versöhnung', *Jahrbuch für Biblische Theologie* 6, 1991, 339–54.
- Stuhlmacher, P., *Biblische Theologie des Neuen Testaments I: Grundlegung; Von Jesus zu Paulus* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1992).
- Swarat, U., 'Versöhnung mit Gott und Menschen: Eine Bibelarbeit', in E. Brandt et al. (eds.), *Gemeinschaft am Evangelium*. FS W. Popkes (Leipzig: EVA, 1996), 311–29.
- Thrall, M.E., *The Second Epistle to the Corinthians*, ICC (Edinburgh: T. & T. Clark, 1994).
- Weiss, B., *Lehrbuch der biblischen Theologie des Neuen Testaments*, 2. ed. (Berlin: W. Hertz, 1873).
- Wilckens, U., *Der Brief an die Römer: 1. Teilband Röm 1–5*, EKK VI/1 (Zürich: Benzinger; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener, 1978).

NOTES

- 1 Cf. H.-J. Findeis, *Versöhnung – Apostolat – Kirche: Eine exegetisch-theologische und rezeptionsgeschichtliche Studie zu den Versöhnungsaussagen des Neuen Testaments (2 Kor, Röm, Kol, Eph)*, fzb 40 (Würzburg: Echter, 1983), 14–32; Breytenbach, *Versöhnung*, 6–30.
- 2 *ThWNT* I, 252–60. Cf. e.g. J. Barr, *The Semantics of Biblical Language* (1961; London: SCM; Philadelphia: TPI, 1991). P. Cotterell, M. Turner, *Linguistics and Biblical Interpretation* (London: SPCK, 1989), 106–87. D. Hill, *Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms*, SNTSMS 5 (Cambridge: CUP, 1967), 1–22. M. Turner, 'Modern Linguistics and the New Testament', in J.B. Green (ed.), *Hearing the New Testament: Strategies for Interpretation* (Grand Rapids: Eerdmans; Carlisle: Pater-

- noster, 1995), 146–74. Compare also the survey of English language contributions in S.E. Porter, ‘The Basic Tools of Exegesis of the New Testament: A Bibliographical Essay’ in *idem* (ed.), *Handbook to Exegesis of the New Testament*, NTTS 25 (Leiden: E.J. Brill, 1997), (23–41) 27–34 and *idem*, ‘The Greek Language of the New Testament’, *loc. cit.*, 99–130.
- 3 Pp. 40–44 (of 260 pages in total!). S.E. Porter, the author of the other major monograph and otherwise a prolific writer on questions of NT Greek and language, is disappointing in this regard (merely some scattered considerations on pp. 13–19).
- 4 *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains* (New York: United Bible Society, 1988), I, 40.1. (quoted as LN)
- 5 ‘Atonement’, *New Dictionary of Theology*, S.B. Ferguson *et al.* (eds.) (Leicester, Downers Grove: IVP, 1988), 55. Morris includes the origin of this hostility which the biblical texts do not indicate directly. Rom 5:10 mentions hostility (‘while we were enemies’), 2 Cor 5:19 defines reconciliation as ‘God not counting their trespasses against them’. V. 21 also implies that reconciliation has to do with human sin. The recipients of reconciliation (Col 1:22) are described in the preceding verse as ‘estranged and hostile in mind, doing evil deeds’.
- 6 ‘Atonement’, *AncBD I*, (518–22) 521, italics CS.
- 7 Cross, 192.
- 8 The simple form ἀλλασσεῖν occurs in Acts 6:14; Rom 1:23; 1 Cor 15:51f; Gal 4:20; Heb 1:12.
- 9 Cf. F. Lang, *Die Briefe an die Korinther*, NTD 7 (Göttingen, Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986), 92. Other compound verbs based on the simple form ἀλλασσεῖν, which occur in the NT, likewise refer to interpersonal relations. Moses tried to make peace between the quarreling Israelites (συνῆλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, Acts 7:26). Reconciliation with the brother is to precede sacrifice (διαλλαγῆθι τῷ ἀδελφῷ σου, Matt 5:24). For ἀπαλλασσομαι in Luke 12:58 (ἀπηλλαγθαι ἀπ’ αὐτοῦ) cf. LN 40.3.
- 10 Cf. the detailed analysis of Breytenbach, *Versöhnung*, 107–42.
- 11 Ridderbos, *Paul*, 189 notes that in the context of Paul’s reconciliation statements ‘the necessity or possibility of this activity is not reflected on’.
- 12 LN combine reconciliation and forgiveness into one domain ‘Reconciliation, Forgiveness’ (40).
- 13 Cf. L.L. Morris, ‘Atonement’, *NDT*, 55; Morris, *Cross*, 251f; W. Foerster, *ThWNT II*, (398–418) 406.41–61, 413–414.29; G. Delling, ‘Frieden.IV.NT’, *TRE XI*, (613–19) 616f, bibliography on p. 618. LN include εἰρηνοποιεῖν, ktl. (Col 1:20; Matt 5:9) in domain 40 A ‘Reconciliation’:

To cause a state of peace or reconciliation between persons ... εἰρηνοποιεῖν is closely related in meaning to the series in 40.1 (καταλλάσσω, καταλλαγή, ἀποκαταλλάσσω, συναλλάσσω) in that the making of or peace or reestablishing peace between persons is a distinctive feature of reconciliation
- 14 Cross, 193. In this context of reconciliation as ‘our personal relationship with our Father in the home’, Stott further discusses ‘adoption’ and ‘access’ (cf. Rom 5:2; Eph 2:18 – both in the context of reconciliation – Eph 3:12; cf. 1 Pet 3:18; Heb 10:19–22) and concludes: ‘Thus, reconciliation, peace with God, adoption into his family and access into his presence all bear witness to the same new relationship into which God has brought us’ (p. 194).
- 15 So R.P. Martin, ‘Center of Paul’s Theology’, *DPL*, 92–95; criticism in Morris, ‘Atonement’, *NDT*, 55.
- 16 Compare the discussion in F. Büchsel, *ThWNT I*, 255–259.40 and G.E. Ladd, *A Theology of the New Testament*, rev. ed. by D.A. Hagner (Grand Rapids: Eerdmans, 1993), 492–98.
- 17 *Paul*, 186; cf. Rom 5:10; Eph 2:13f; Col 1:20,22.
- 18 *Paul*, 186f.
- 19 Ridderbos, *Paul*, 192 notes: ‘Nor is one able to say that the doctrine of reconciliation in the sense of the propitiatory sacrifice is deliberately or expressly unfolded in his epistles, as is the case, for example, with the theme of justification ...’.
- 20 Ridderbos, *Paul*, 187.
- 21 *Paul*, 187. An older proponent of this understanding of ἰλαστήριον is e.g. B. Weiss, *Lehrbuch*, 304: ‘so mußte er [Gott] der Welt ein Sühnemittel proponieren und er gab ein solches ihr in dem Blut Christi’. For criticism of this interpretation (‘dinglich-kultisches Verständnis’) cf. Schröter, *Versöhner*, 310f.
- 22 *Paul*, 188. Compare the brief treatment by Morris, *Preaching*, 230f, 249f; Cross, 226, n. 43 and his essay ‘The Meaning of ἰλαστήριον in Romans 3.25’, *NTS* 2, 1955–56, 33–43.

- 23 Paul, 190; cf. Rom 4:25; 8:32.
- 24 Ridderbos, *Paul*, 189 with reference to H. Lietzmann, *An die Korinther*, rev. by W.G. Kümmel, 4. ed., HNT 9 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1949) on 2 Cor 5:21; cf. Stott, *Cross*, 196–98 for God as the author of reconciliation. Ridderbos goes on to defend Paul's understanding of the death of Jesus as propitiatory (pp. 189–93).
- 25 Paul, 190f; cf. Morris, *Cross*, 226, n. 43.
- 26 *Römer I*, 192, italics CS; compare his detailed discussion (pp. 190–92) and excursus 'Zum Verständnis der Sühne-Vorstellung', pp. 233–43, esp. 241f; cf. Stuhlmacher, *Theologie I*, 193f and J. Roloff, *EWNT II*, 455–57. Similarly Goppelt, 'Versöhnung', 155: 'Wenn jedoch, wie hier vorausgesetzt wird, an Lev 16 gedacht ist, müssen ἱλαστήριον und ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι verbunden werden. Der Gekreuzigte ist dann mit der Stätte der gnädigen Gegenwart Gottes verglichen, an der Gott das sühnende Blut entgegennimmt', italics CS.
- 27 P. 196; cf. pp. 234–39.
- 28 *Römer I*, 240, italics CS.
- 29 Cf. *Römer I*, 298: 'In der Wiederholung des gleichen Schlusses V 10 steht an der Stelle der Rechtfertigung durch das Blut Christi (V 9) die Versöhnung der Feinde Gottes mit Gott durch den Tod eines Sohnes'.
- 30 *Theologie I*, 193f, italics CS. On Lev 16 cf. the description by Stuhlmacher on pp. 192f; J. Herrmann, *ThWNT III* (300–24) 309 and B. Lang, *ThWAT IV*, 312f.
- 31 *EWNT II*, (455–57) 456. Roloff briefly surveys and rejects the interpretation of Rom 3:25 as 'den hat Gott öffentlich als Sühne (bzw. Sühnopfer) herausgestellt' (so E. Käsemann, *An die Römer*, 3. ed., HNT 8a; Tübingen: Mohr Siebeck, 1974), 85; H. Schlier, *Der Römerbrief*, HThK VI; Freiburg: Herder, 1977, 102 and E. Lohse, *Märtyrer und Gottesknecht: Untersuchungen zur urchristlichen Verkündigung vom Sühntod Jesu Christi*, 2. ed., FRLANT 64; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1963, 149–54), also rejected by Wilckens, *Römer I*, 191f. This understanding is close to Ridderbos' 'means of propitiation'.
- 32 'Versöhnung', 313, italics CS. For the common non-religious usage Swarat refers to Breytenbach, *Versöhnung*. Against Breytenbach Swarat notes (p. 320, n. 8): 'Breytenbach hat sich ... zum Ziel gesetzt nachzuweisen, daß Versöhnung und Sühne traditionsgeschichtlich nicht zusammengehören. Dies kann darum nicht recht überzeugen, weil er Traditionsgeschichte auf begriffsgeschichtliche Zusammenhänge beschränkt und offenbar zuwenig den positiven Sinn des alttestamentlichen Sühnekultes als ein Zu-Gott-Kommen veranschlagt', italics CS. Cf. the far-reaching criticism of Breytenbach by Stuhlmacher, 'Breytenbach', 345–47, who dismisses this Graeco-Roman background.
- 33 Swarat refers to Gese, 'Sühne' and Janowski, *Sühne* (cf. the summary of Janowski's study by B. Lang, *ThWAT IV*, 309). On pp. 325f Swarat concludes:

Hintergrund dieses Versöhnungsverständnisses sind die alttestamentlichen Sühne- und Sühnopferitten. Sühne meint 'Existenzstellvertretung' (Gese), Auslösung verwirkten Lebens durch eine den Sünder einschließende stellvertretende Totalhingabe. Als ein Zu-Gott-Kommen durch den Tod hindurch hat die alttestamentliche Sühne den Sinn der Versöhnung des Sünders mit Gott. Deshalb kann Paulus auch den hellenistischen Begriff 'Versöhnung' vom Alten Testament her als 'Versöhnung' interpretieren.
- 34 'Versöhnung', 319–21, italics CS; cf. Swarat's summary on p. 326.
- 35 Καταλλάσσω, 157, citing Martin, *Reconciliation*, 147 and J.D.G. Dunn, *Romans 1–8*, WBC 38 A (Dallas: Word, 1988), 257 in support.
- 36 Cf. *Römer I*, 240, 294f, 296f; Swarat, 'Versöhnung', 319. C.M. Tuckett, 'Atonement', *AncBD I*, (518–22) 521 notes 'heavily cultic and forensic language in Rom 5:8–9'.
- 37 'Reconciliation', 162, cited according to Porter, καταλλάσσω, 157. While not excluding the idea of propitiation, Goppelt, 'Versöhnung', 157 also observes on Rom 5:8: 'Daß das Sterben Jesu Gottes Liebeserweis nicht nur allgemein als seine Zuwendung zur Welt, sondern speziell als sühnende Tilgung der Sünde war (vgl. 2 Kor 5,19b), wird in diesem Vorstellungszusammenhang nicht ausgeführt'.
- 38 Paul, 189. Cf. Wilckens, *Römer I*, 190–99; P. Stuhlmacher, 'Zur neueren Exegese von Römer 3.24–26', in *Versöhnung*, 117–35; F. Büchsel, *ThWNT III*, 321–24; Breytenbach, *Versöhnung*, 166–69; see our n. 31.

Breytenbach, *NTS*, 66f observes that ἱλαστήριον occurs only once in what he considers a quotation of pre-Pauline tradition and questions the significance of the statement:

- Bis auf diese eine Stelle kommt Paulus ohne die Begriffe 'Sühne' und 'sühnen' aus, wenn er das Evangelium, das er verkündigt, den Gemeinden verdeutlicht. Es ist angesichts des Fehlens der mit ἑξιλασκεσθαι und ἵλασμος assoziierten Begrifflichkeit ... eine sehr ernstzunehmende Frage, ob wir bei der Explikation der Gedanken des Paulus einen vorpaulinischen Begriff zur zentralen Kategorie erheben sollten, auf den die paulinische Tradition anscheinend verzichten konnte (similarly Schröter, *Versöhner*, 314).
- 39 NTS, 78f with reference to Janowski, *Sühne*, 352. Schröter, *Versöhner*, 311 notes:
- So ist der Schlußfolgerung von Stuhlmacher, Wilckens und Janowski zuzustimmen, daß kultische Sühne im Sinne von Lev 16 hier nicht gemeint sein kann. Gegen dieselben ist allerdings einzuwenden, daß das Sühneritual aus Lev 16 in Röm 3 nicht als überboten und damit als Kult-handlung von nun an überflüssig erscheint, sondern auch als *Verstehenshorizont* nicht im Blick ist.
- 40 Cf. Schröter, *Versöhner*, 311 with reference to A. Deissmann, ἵλαστηριος und ἵλαστηριον: Eine lexikalische Studie', ZNW 4, 1903, 193–212. Cf. the nuanced discussion of J. Herrmann, F. Büchsel, *ThWNT III*, 319f, esp. 320.21–321.7.
- 41 *Versöhner*, 312; cf. F. Büchsel, *ThWNT III*, 320.29–31, against Schröter compare lines 33–36: 'In der LXX ist also die ursprüngliche allgemeine Bedeutung von ἵλαστηριον: das Sühnende noch deutlich erkennbar. Andererseits ist aber ἵλαστηριον in der LXX zum term techn für die khphrth geworden, und dieser Sprachgebrauch wirkt dann weiter'. On Lev 16 cf. J. Herrmann, *ThWNT III*, 309. This understanding of ἵλαστηριον is close to that rejected by Roloff, *EWNT II*, 456, cf. our n. 31.
- 42 Cf. H. Patsch, *EWNT III*, 948–51; H. Riesenfeld, *ThWNT VIII*, 510–18; M. de Jonge, 'Jesus' Death for Others and the Death of the Maccabean Martyrs', in T. Baarda, et al. (eds.), *Text and Testimony. Essays on New Testament and Apocryphal Literature in Honour of A.J.F. Klijn* (Kampen: J.H. Kok, 1988), 142–51. I have not seen J.W. van Henten, *The Maccabean Martyrs as Saviours of the Jewish People: A Study of 2 and 4 Maccabees*, Supplements to the Journal for the Study of Judaism 57 (Leiden: E.J. Brill, 1997).
- 43 *The Atonement: A Study of the Origins of the Doctrine in the New Testament* (London: SCM, 1981), 51; summary following Breytenbach, NTS, 67; cf. *Versöhnung*, 60, 197–202. On ἑξιλασκεισθαι in the LXX see J. Herrmann, *ThWNT III*, 315.25–41 and Breytenbach, *Versöhnung*, 86–92.
- 44 NTS, 67f with reference to H.S. Versnel, 'Quid Athenis et Hierosolymis? Bemerkungen über die Herkunft von Aspekten des "effective death"', in J.W. van Henten (ed.), *Die Entstehung der jüdischen Martyrologie*, StPB (Leiden: E.J. Brill, 1989), 162–96.
- 45 NTS, 68, italics CS. On pp. 68f Breytenbach presents convincing reasons, why it is impossible to assume the direct influence of the LXX-Leviticus concept of 'propitiation for' for the ὑπερ of the death formulae.
- 46 Marshall, 'Meaning', 259 observed in 1978: 'It is a remarkable fact that most discussions of the concept have explored the means of reconciliation, the effects of reconciliation, and the question whether men are reconciled to God or vice versa, but little has been said about the actual meaning of the words involved'.
- 47 *Versöhnung*, 45–83; cf. the summary by Breytenbach in NTS, 62, 66. On Breytenbach cf. the extensive summary and criticism of Stuhlmacher, 'Breytenbach'.
- On Graeco-Roman religious usage Breytenbach notes: 'Eine relevante Übertragung der Terminologie auf religiöse Sachverhalte ist nach Plato (*Symp.* 193B) – die urchristliche Literatur und das griechisch schreibende Judentum ausgenommen – bislang nicht belegt. Angesichts der Spärlichkeit der sowieso sehr frühen Belege (sonst nur Sophokles *Ai* 744) ist dies auch nicht zu erwarten'; similarly F. Büchsel, *ThWNT I*, (252–60) 254.16–19: καταλλατειν und καταλλατεσθαι spielt in der griechischen und hellenistischen heidnischen Religion auch in ihren Sühneriten keine wesentliche Rolle'. While there are many occurrences in secular contexts, there are but a few examples of the religious usage which is prevalent in Paul; cf. the Goppelt, 'Versöhnung', 149.
- 48 We follow the summary of Stuhlmacher, *Theologie I*, 318. An example of this diplomatic/political usage is found in the variant of Codex D in Acts 12:22: καταλλαγεντος δε αὐτου τοις τυριοις ο δε δημος επεφωνει; cf. the severe criticism of this identification by Stuhlmacher, 'Breytenbach'.
- 49 Cf. Breytenbach's summary in NTS, 63f and Schröter, *Versöhner*, *passim* (summary p. 319).

- 50 E.g. Goppelt, 'Versöhnung', 149; F. Büchsel, *ThWNT I*, (252–60) 253.23–35, 254.4–14 (secular usage), 254.15–30 (religious usage); Morris, *Preaching*, 215–19 (limited to occurrences in the LXX, Rabbinic sources, Josephus and 2 Macc); Marshall, 'Meaning', 259–262 (detailed treatment of the occurrences in 2 Macc 1:5; 5:20; 7:18,32f,37f; 8:29; cf. 4 Macc 7:28f; 17:22, for discussion see below).
- 51 Pp. 23–76. However, Porter's goal is not the elucidation of the conceptual background (as is the case with Breytenbach's history of tradition approach) but inquiry into and classification of the grammatical usage of the word group. Porter argues Paul 'is the first known writer to use καταλλάσσω in the active voice in which the offended party in a relationship (i.e. God) as (grammatical) subject takes the initiative in effecting reconciliation between himself and the offended party' (back cover).
- 52 *Versöhnung*, 99; cf. pp. 60, 85, 88–91. He summarises the three main arguments for this thesis in *NTS*, 60f; cf. also p. 65.
- 53 *Theologie I*, 318. Stuhlmacher concedes the validity of the first quotation but counters: aber die deutschen Worte Versöhnung (Versöhnung) und versöhnen (versöhnen) drücken trotzdem sehr präzise aus, worum es nach Paulus (und Kol 1,15–20) von Gott her bei der Sendung Jesu gegangen ist und geht: um die endzeitliche Neubegründung der eijrhvnh zwischen der Schöpfung und ihrem Schöpfer durch den Sühnetod und die Auferweckung Christi (p. 320).
- 54 *NTS*, 61; cf. *Versöhnung*, 95–100.
- 55 *NTS*, 61f; cf. *Versöhnung*, 69f. For various LXX renderings of *khphr* cf. J. Herrmann, *ThWNT III*, 302.4–26 and B. Lang, *ThWAT IV*, 306.
- 56 *NTS*, 66.
- 57 'Versöhnung', 149, italics CS. Goppelt, pp. 149–53, discusses the peace brought about by reconciliation against the background of contemporary Graeco-Roman notions, esp. p. 153; cf. Breytenbach, *Versöhnung*, 144f; E. Dinkler, 'Friede', *RAC VIII*, 434–505; *idem*, *ειρηνη: Der urchristliche Friedensgedanke*, SHAW.PH (Heidelberg: C. Winter, 1973).
- 58 *NTS*, 62; quoting as examples Philo, *Vita Mosis* 2.166; *Jos. As.* 11:18; For secular examples of amnesty cf. Breytenbach, *Versöhnung*, 55 (Diodor XIV 34.6), 57 (Appian of Alexandria).
- 59 Cf. the brief consideration in *Versöhnung*, 134 (merely four lines)!
- 60 *NTS*, 68, italics CS; cf. *Versöhnung*, 125–29, 155–59, 193–215.
- 61 *NTS*, 70; *Versöhnung*, 60, 206f.
- 62 *NTS*, 70. Support for this claim is given on pp. 68f; cf. our n. 45 and the extensive defence of this position in *Versöhnung*, 205–15.
- 63 *Paul*, 190. After listing 2 Cor 5:14f among other passages Goppelt, 'Versöhnung' 153 comments: 'Dieses "Für alle" bedeutet im Bekenntnis: Jesu Sterben war stellvertretende Sühne zugunsten aller'; cf. Stuhlmacher, *Gerechtigkeit*, 75. For criticism of taking ὑπέρ as an indication of substitutionary propitiation see above.
- 64 Cf. Stott, *Cross*, 199. Note his explanation of both prepositions.
- 65 *Cross*, 199f.
- 66 *Cross*, 202.
- 67 'Gott', 8. Similarly in 'Erwägungen', 188: '... Gottes Versöhnungstat als Tilgung der "Übertretungen" und somit als Sühnegeschehen charakterisiert'. On v. 21 Hofius adds: 'Mit diesen Worten legt Paulus nunmehr explizit dar, was in V. 19a.b bereits anklang: Die Versöhnungstat geschah im stellvertretenden Sühnetod des sündlosen Christus'.
- 68 In 'Erwägungen', 190 Hofius writes:

Das aber geschah dadurch, daß er die Übertretungen der Sünder dem sündlosen Christus anrechnete und ihn stellvertretend für die Schuldigen die Folge ihrer Sünde, das Todesgericht treffen ließ. Indem sich die Unheilsmacht der Sünde auf Christus konzentrierte und an ihm auswirkte, wurden die Sünder in die Heilssphäre der δικαιοσύνη θεού, der rettenden Heilsmacht Gottes, versetzt.
- 69 Cf. *Paulus, der Bote Jesu: Eine Deutung seiner Briefe an die Korinther*, 4. ed. (Stuttgart: Calwer, 1969), 566.
- 70 'Gott', 8. For the OT background Hofius refers to Gese, 'Sühne'. Goppelt, 'Versöhnung', 147f discusses the German terms involved. He comments on 2 Cor 5:21: 'Das Gotteshandeln, das ihn sühnend und stellvertretend den Tod des Sünders sterben ließ ...' (155).
- 71 'Gott', 10; cf. the literature cited by Hofius in his n. 37. In 'Erwägungen', 194–96 he discusses and rejects various proposals for the origin of Paul's concept of reconciliation and argues that Paul was dependent on Isa 52:13–53:12 (pp. 196–99).
- 72 On the notion of exchange cf. Stott, *Cross*, 200. *Diogn.* 9 expresses this idea: 'O sweet exchange (της γλυκεινᾶς ἀνταλλαγῆς)! O unsearchable operation! ... that the wickedness of many should be hid in a single

- Righteous One, and that the righteousness of One should justify many transgressors'; cf. ἀνταλλαγμα in Matt 16:26; Mark 8:37. In some cases [κατ]αλλασσω means '(ex)change'; cf. our n. 8 and F. Büchsel, *ThWNT* 1, 252.6, 254.8f.
- 73 *Römer* I, 240, italics CS. On Rom 5:10 Wilckens refers to 2 Cor 5:21: 'Denn dort wird in V. 21 ausgeführt, worin die Versöhnung begründet ist: im Sühnetod Christi mit seiner Rechtfertigungswirkung' (p. 298); cf. Wilckens' valuable reflections on cultic-propitiatory understanding of the death of Christ today, pp. 242f.
- 74 *Theologie* I, 296; cf. also p. 338.
- 75 *Theologie* I, 195. Stuhlmacher continues:
Wie in Röm 4,25 wird auch in 2 Kor 5,21 die Entsühnung der Sünder durch die von Gott ins Werk gesetzte stellvertretende Lebenshingabe Jesu von Jes 53,5.11–12 her als Akt der seinsgründenden Rechtfertigung interpretiert: Die Sünder gewinnen durch die vom Gottesknecht vollbrachte Opfertat ein neues Sein, das sie an der Gerechtigkeit Gottes partizipieren läßt.
- Cf. his treatment of the passage on p. 296 and reference to K. Koch, *ThWAT* II, 867. Cf. the discussion and criticism of Thrall, 2 *Corinthians*, 440f (quoted below); Breytenbach, *Versöhnung*, 203 and Stuhlmacher's meagre response in 'Breytenbach', 345 (not refuting B's arguments); cf. also T.K. Abbott, 'Has POIEIN in the New Testament a Sacrificial Meaning?', *JBL* 9, 1890, 136–52.
- In his 1966 monograph *Gerechtigkeit*, 75, n. 1, Stuhlmacher wrote: 'Daß ἁμαρτία hier nicht das Sündopfer bezeichnet, haben mit Recht Bachmann und Windisch z. St. betont'. He argued that Paul used ἁμαρτία 'um den Machtcharakter der Sünde zum Ausdruck zu bringen. ... Gott selbst hat den Sündlosen der Sünde preisgegeben und zum Erweis der Sünde schlechthin gemacht'; cf. pp. 77f, n. 2.
- 76 *Theologie* I, 319f; cf. his definition on p. 338.
- 77 *Theologie* I, 196; cf. p. 193 for definition of 'inkludierende Stellvertretung', also pp. 337f. For Jesus' own understanding of his death see Stuhlmacher, 'Jesus als Versöhner ...', *Versöhnung*, 9–26 and 'Die neue Gerechtigkeit in der Jesusverkündigung', *Versöhnung*, (43–65) 55–61.
- 78 2 *Corinthians*, 409. Schröter, *Versöhner*, 293 observes on the relation between v. 14 and vs. 18–21: '... es darf somit geschlußfolgert werden, daß das δὲ αὐτὸν Χριστοῦ, ebenso wie das ἐν Χριστῷ, in 2 Kor 5.18f in derselben Weise, wie Röm 5.10 an 3.25 anknüpft, nun seinerseits die Rede vom Tod Christi aus V. 14 aufnimmt und fortführt'. Cf. Breytenbach, *Versöhnung*, 125–29, 197–202 for detailed criticism.
- 79 Thrall, 2 *Corinthians*, 435 notes: 'It is through sinfulness that they have become estranged and hostile ..., and reconciliation must entail the removal of this barrier to friendly relations. How this was made possible we learn from v. 21'; cf. p. 439. Cf. Breytenbach, *Versöhnung*, 134f.
- 80 καταλλασσω, 142. Porter refers to M.D. Hooker, 'Interchange in Christ', *JThS* NS 22, 1971, 349 'who ranks it with Gal 3:13 as Paul's two most difficult statements'. On ὑπὲρ Porter notes: 'Whereas the substitutionary sense may be present here, the sense of benefit, recognised by most commentators, is certainly sufficient'. Thrall, 2 *Corinthians*, 442 argues that ὑπὲρ ἡμῶν means 'as our representative', adding in a note: 'It is rather more than "for our benefit" ..., but "in our place" ... may be a little too strong, in view of the πάντες ἀπεθάνον of v. 14'. For problems regarding the verb ἐποίησεν see M.E. Thrall, '2 Cor 5.18–21: Reconciliation with God', *ET* 93, 1981/82, 229f and the fierce discussion between Stuhlmacher, *Theologie* I, 195 ('Breytenbach', 345) and Breytenbach, *Versöhnung*, 203.
- 81 ἁμαρτία is interpreted as *sin offering* by: Martin, *Reconciliation*, 157; J.D.G. Dunn, 'Paul's Understanding of the Death of Jesus', in R.J. Banks (ed.), *Reconciliation and Hope: New Testament Essays on Atonement and Eschatology*. FS L.L. Morris (Grand Rapids: W.B. Eerdmans, 1974), (125–41), 131–33; Wilckens, *Römer* I, 240; L. Sabourin, 'Christ Made "Sin" (2 Cor 5.21): Sacrifice and Redemption in the History of a Formula', in S. Lyonnet, L. Sabourin, (eds.), *Sin, Redemption and Sacrifice: A Biblical and Patristic Study*, AnBib 48 (Rome: PBI, 1970), 187–296.
- 82 Cf. also Schröter, *Versöhner*, 310–14 who also surveys interpretations of Rom 3:25; 4:25; 8:3.
- 83 For this identification see our n. 92.
- 84 2 *Corinthians*, 440. We found these arguments for this understanding Stuhlmacher; cf. the list of his contributions toward this end in Breytenbach, *Versöhnung*, 160, n. 89.
- 85 Cf. the discussion in Breytenbach, *Versöhnung*, 159–66.
- 86 Breytenbach also observes that this interpretation requires of the reader 'beim

Lesen von 2 Kor 5.21 und Röm 8.3 dem griechischen Wort ἁμαρτία jeweils einen verschiedenen Sinn zuzuschreiben, ohne daß irgendetwas dem Leser diesen Wechsel signalisiert. ... Es ist viel natürlicher, dem Wort ἁμαρτία überall denselben Sinn "Sünde" zuzuschreiben', NTS, 73. Porter, *Katallavssw*, 142 adds '... this view is generally discredited ... because it requires a sense unparalleled in the NT'.

87 Thrall refers to P. Bachmann, *Der zweite Brief des Paulus an die Korinther*, 4. ed., KNT 8 (Leipzig: A. Deichert, 1922), 273, but apparently is unaware of Stuhlmacher's explanation; cf. our n. 75.

88 2 Corinthians, 440f.

89 NTS, 73f; cf. *Versöhnung*, 159–65. Breytenbach, NTS, 74f rightly questions whether Paul's Jewish contemporaries still would naturally assume the 'theocentric concept of propitiation of the priestly tradition' (p. 74) when later Jewish sources also display different concepts. Such assumption requires demonstration; cf. Breytenbach's n. 52!

90 NTS, 75; n.b. n. 53!

91 Thrall, 2 Corinthians, 441, italics CS.

92 2 Corinthians, 441f. Porter, καταλλάσσω, 142 summarises:

Most commentators ... see a sense in which either the abstract is used for the concrete or, on the basis of the chiasmic structure of the clause and the previous sense of ἁμαρτιαν, 'God is said to have identified Christ with man's sin' ... Whereas in the above humans were seen as sinners who did not have their transgressions counted against them, here it is stated by Paul that Christ, who is depicted as knowing no sin, is said to have been made, appointed or designated sin, i.e. their transgressions are counted against him.

Similarly Schröter, *Versöhner*, 315: '... daß die Sünde verurteilt wird, weil nur so Gerechtigkeit geschaffen werden kann. Deshalb wird Christus ... auch nicht zum Sündopfer oder zum Sünder, sondern zur Sünde schlechthin' (further developed on pp. 315f). However, not all interpreters take these different understandings to be mutually exclusive. H. Merklein, 'Paulus und die Sünde', in H. Frankemölle (ed.), *Sünde und Erlösung im Neuen Testament*, QD 161 (Freiburg: Herder, 1996), (123–63; further literature in n. 4!) 150 writes:

Paulus nutzt geschickt die unterschiedlichen semantischen Nuancen des ἁμαρτία -Begriffs. Christus, der 'die Sünde nicht kannte', weil er nie gesündigt hat, kein Sünder ist und daher auch nicht unter der Macht der Sünde steht: ihn hat Gott 'für uns zur Sünde gemacht', d.h., indem er für uns zur ἁμαρτία, zum 'Sündopfer' (in Analogie zu Lev 4.1–5.13; 16) wurde, übernahm er – ἁμαρτία als

abstractum pro concreto – unsere Identität als Sünder, wurde zum homo peccator.

93 NTS, 74, a 'tempelkultische Sühnetheorie'; cf. *Versöhnung*, (199–202)199f.

94 NTS, 75f, italics CS. J. Herrmann, *ThWNT III*, (300–24) gives a general OT survey (302.4–303), one of cult related concepts of propitiation (*khphr* in priestly traditions, 306.3–311.20) and of the 'nicht kulttechnischer Gebrauch von *khphr*' (304.1–306.2); cf. also B. Lang, *ThWAT IV*, 303–18 and Breytenbach's survey in *Versöhnung*, 199f.

95 NTS, 77, italics, CS; cf. *Versöhnung* 205–15. Breytenbach continues on p. 78 (NTS):

Die Vorstellung, daß der Gottessohn, der nicht unter dem Fluch des Gesetzes war (Gal 4.4–5), anstelle der Verfluchten zum Fluch wurde (Gal 3.13), ist dem Gedanken, daß einer der keine Sünde kannte, anstelle der Sünder zu Sünder wurde (2 Kor 5.21) parallel. Der Eine starb als Gerechter (Röm 5.18) anstelle der Gottlosen (Röm 5.6), d.h. anstelle aller (2 Kor 5.14).

96 Might 2 Sam 21:1–14 not be understood as an incident of substitutionary death? Compare all the instances listed by J. Herrmann, *ThWNT III*, 304.1–306.2.

97 NTS, 78; cf. *Versöhnung*, 207–15. Isaiah 53 well accounts for the removal of sin which is constitutive of reconciliation for Paul (Schröter, *Versöhner*, 306, 308); cf. vs. 5f, 8, 10–12. In view of the abhorrence toward human sacrifice in the OT, it is not surprising that the substitutionary propitiatory death of the Servant of God is presented as an event *independent of the temple cult* (Breytenbach, NTS, 75; *Versöhnung*, 200, without drawing conclusions from his observation). Compare 4 Macc 17:21f which interprets the not cult related death of the martyrs as follows: ... ἀντιψυχον γεγονοτας της του ἔθνους ἁμαρτίας. και δια του αίματος των εὐσεβων ἐκεινων και του ἱλαστηριου του θανατου αὐτων; note the introductory modification ὥστε in v. 21; cf. the studies in our n. 42. Despite this abhorrence, sacrificial language occurs perhaps in Isa 53:5–7, 10–12. Breytenbach, *Versöhnung*, 212 denies any cultic reference:

Nun geht es in Jes 52,13–53,12 LXX nicht um einen Sühnevollzug, der sich im Kult abspielt. Für den hebräischen Text könnte man noch über das Schuldopfer ('*shem*') einen kultischen Bezug herstellen. In der LXX aber bezieht sich die Wendung εἰς ὅστε περι ἁμαρτίας (53,10) nicht mehr auf den Gottesknecht. Ohnehin zeigen Ausdrücke wie πληγή, μαλακία, πορνός, κακώσις und μωλωφ, daß es sich hier um Misshandlung, Verwundung (τραυματίζειν) und Peinigung (ὀδυναῶ) handelt.

Does Breytenbach's proposal consider sufficiently that the emphasis in Isa 53 is not on the Servant's substitutionary *death for others* but on his substitutionary *bearing of the sin of others* (ἡμῶν, του λαου μου, αὐτῶν, πολλῶν)? The reference ἀνθ' ὧν παρεδοθη εἰς θάνατον ἡ ψυχή αὐτοῦ without immediate reference to sin in v. 12a is repeated in v. 12b with such a reference: καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

While otherwise very conscious of verbal links and the significance of set terms for a specific concept, Breytenbach fails to explain why Isa 53 does not contain a single occurrence of the preposition ὑπέρ (even the two ἀντι of v. 9 are used differently). It is difficult to accept Breytenbach's conclusion in *Versöhnung*, 212: 'Für Paulus, der den Christus als den Gekreuzigten verkündete (1 Kor 1.18–23), lag nahe, die Formel χριστός ἀποθάνειν ὑπέρ ἡμῶν von Jes 53 LXX her zu verstehen, zumal dies im Jesajabuch stand, das er oft zitierte'. Nowever, neither χριστός nor ἀποθνήσκω, ἀποθάνειν nor ὑπέρ occur in Isa 53!

The purpose of the Servant's death, namely the removal of sin, is *expressed through other prepositions or other constructions*: τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φερεῖ (v. 4); διὰ τὰς ἀνομίας (v. 5); κυρίως παρεδόκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίας (v. 6); ἀπο τῶν ἀνομιῶν του λαου μου ἤχθη εἰς θάνατον (v. 8) ἕαν δῶτε περὶ ἁμαρτίας (v. 10) καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει (v. 11); αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνενεγκεν (v. 12); καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη (v. 12).

- 98 *Versöhner*, 316, included quotation from Wilckens, *Römer I*, 240. Schröter summarises his argument (316f):

So ist es auch kein Zufall, daß Paulus in 2 Kor 5,21 die Tauschvorstellung einführt ... Aus unserer Stelle erhellt jedenfalls, daß zur Herstellung von Gerechtigkeit ein Ausgleich geschaffen werden muß, der die Forderung nach einem Ausgleich für die Sünde begleicht (wie auch Röm 5,6–8). Denn nach der Auffassung des jüdischen Gesetzes – die Paulus natürlich teilt – ist der Tod die Folge der Sünde. Die Voraussetzung für diesen 'Handel' war deshalb, daß Christus selbst bisher in keiner Weise von dem Bereich der Sünde affiziert worden war. So konnte er den Part übernehmen, den bisher wir zu spielen hatten, wodurch wir sozusagen frei waren, die Stelle zu wechseln und seinen freigewordenen Platz einzunehmen. Die Denkvoraussetzung ist hier also, daß durch den Tod eines Gerechten Kapazitäten freigesetzt werden, die zum Heil von Sündern wirken können. ... (p. 319:) Aufgrund dieser Erwägungen ist für den V. 21 die *Tauschvorstellung als eine Form zugespitzter Stellvertretung als Deutungshorizont des Todes Christi* anzunehmen (italics CS).

- 99 'Meaning', 264, italics CS; cf. also p. 266. Stott, *Cross*, 197f also refers to enmity and wrath on God's side. This contention raises the issue as to what is needed to overcome it.

- 100 Cf. C. Gunton, 'Sühne 3. Systematisch-theologisch', *EKL*, 3. ed., IV, 557f; Wilckens, *Römer I*, 234f.

- 101 Cf. the material in Breytenbach, *Versöhnung*, 196–215 and B. Janowski, 'Sühne 1. AT und Judentum', *EKL*, 3. ed., IV, 552–55.

- 102 'Meaning', 271; cf. Marshall's interpretation of these passages on pp. 261f; Goppelt, 'Versöhnung', 150: 'Dieses spärliche Reden von Versöhnung in seiner jüdischen Umwelt hat Paulus sicher nicht veranlaßt, sondern es ihm höchstens erleichtert, Christi Werk als Versöhnung zu deuten'. The contrast between the usage in Paul and 2 Maccabees has been observed frequently; cf. Breytenbach, *Versöhnung*, 69f; Porter, *καταλλάσσω*, 61f. In this context Marshall suggests: 'The point is beyond proof, but there is a high degree of probability that the Jewish martyr tradition, which surfaces in this particular form in 2 Maccabees, has provided the catalyst to the development of Paul's use of the category of reconciliation'. Breytenbach, *NTS*, 64f observes the differences between Paul's use and the exceptional religious usage of 2 Maccabees and denies any link:

Der einzig gemeinsame Punkt zwischen Paulus' Gebrauch und dem der anderen hellenisierten Juden ist eigentlich lediglich die Übertragung der Terminologie auf das durch Sünde gestörte Verhältnis zwischen Gott und Mensch. Meines Erachtens handelt es sich um parallele Erscheinungen und man kann nicht sagen, daß die traditionsgeschichtlichen Ursprünge der urchristlichen Versöhnungsvorstellung sich durch die Belege im 2. Makkabäerbuch, bei Philo und Josephus erklären lassen. Paulus kannte die griechische Sprache nicht aus dem 2. Makkabäerbuch oder von Philo her ... (Er) hat selbst die allgemein verbreitete Versöhnungsterminologie und die damit verbundene Vorstellung übertragen ...

Cf. the criticism of Stuhlmacher, 'Breytenbach', 345–47 and the study of J.W. van Henten (our n. 42).

- 103 Cf. Breytenbach's observation of the granting of amnesty in secular contexts of reconciliation, *Versöhnung*, 55, 57, 134; our n. 58f.

- 104 The spoils mentioned in the previous verse (cf. vs. 25,27) were either distrib-

- uted to those who had been tortured and to the widows and orphans or were kept by the fighters and their children. The spoils were *not* used for sacrifices (cf. 1 Sam 15:14f) in order to move God to reconciliation.
- 105 Cf. our n. 97; Breytenbach, *Versöhnung*, 201; for 3 Macc 2:32 see Porter, *καταλλάσσω*, 62.
- 106 Stuhlmacher, 'Breytenbach', 345–47 presents a strong case that Paul was influenced by the religious language of Hellenistic Judaism rather than by secular Graeco-Roman notions of reconciliation.
- 107 In view of these observations it seems promising to examine the context of other *Jewish* occurrences of *καταλλάσσω*, ktl. (cf. the survey in Breytenbach, *Versöhnung*, 69–81 and Porter, *καταλλάσσω*, 41–48, 60–64).
- 108 Cf. Ridderbos, *Paul*, 192.
- 109 Breytenbach, *NTS*, *passim* refers to this verse, however, without relating it to 2 Cor 5:18–21; cf. *Versöhnung*, 196–202, 210.
- 110 Cf. Thrall, 2 *Corinthians*, 442–44; Stuhlmacher, *Gerechtigkeit*; Wilckens, *Römer I*, 202–33 (bibliography, pp. 202f); A.E. McGrath, 'Justification', *PDL*, 517–23; K. Kertelge, *EWNT II*, 784–810 (recent literature in col. 1146). On 2 Cor 5:21 Kertelge writes: 'Gott teilt seine sündenvergebende und den Bund erneuernde Gerechtigkeit den Menschen mit; diese Heilszuwendung Gottes und damit der "Erweis seiner Gerechtigkeit" ist durch den stellvertretenden Sühnetod Jesu möglich geworden'. Cf. also Stuhlmacher, *Gerechtigkeit*, 74–77, 207–10 and *passim* and H. Merklein, 'Die Bedeutung des Kreuzestodes Jesu für die paulinische Gerechtigkeits- und Gesetzesthematik', in *idem*, *Studien zu Paulus und Jesus*, WUNT 43 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1987), 1–106.
- 111 E.g. Breytenbach, *Versöhnung*; Hofius, 'Erwägungen', 186.
- 112 Cf. P.T. O'Brien, *Colossians, Philemon*, WBC 44 (Milton Keynes: Word, 1987), xlii and the introductions of D. Guthrie, *New Testament Introduction*, 3. ed. (London: Tyndale, 1970), 551–55; D.A. Carson, D.J. Moo, L. Morris, *An Introduction to the New Testament* (Leicester: Apollos, 1992), 331–34; W.G. Kümmel, *Einleitung in das Neue Testament*, 21. ed. (Berlin: EVA, 1989), 298–305 and T. Zahn, *Einleitung in das Neue Testament*, 3. ed. (Leipzig: A. Deichert, 1906), I, 312–22, 328–71.
- 113 For their significant contribution in other areas, e.g. the horizontal plane of reconciliation or its cosmic dimension cf. Stott, *Cross*, 194–96.
- 114 *Paul*, 187f. His discussion closes with the various criticisms that have been levelled against this understanding (*Paul*, 188f).
- 115 *Paul*, 188. The second included quotation is from Col 1:20.
- 116 'Versöhnung', 321; cf. his treatment of Eph 2:14–18 on pp. 321–25. What other indicators for the understanding of 2:16 can be found in Eph 1:1–2:15?
- 117 Cf. P. Stuhlmacher, 'Sühne 2. NT', *EKL*, 3. ed., IV, (555–57) 556.
- 118 J.B. Lightfoot, *St. Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon* (repr. Peabody: Hendrickson, 1987), 162 discusses why the words της σαρκος αὐτου have been added to ἐν τῷ σωματι in 1:22: 'To combat a false spiritualism which took offence at the doctrine of an atoning sacrifice. But for this purpose they would not have been adequate, because they are not explicit enough'. Lightfoot does not comment on δια τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτου in 1:20.
- 119 So e.g. Swarat. Cf. L.L. Morris, 'Sacrifice', *NDT*, 608f and O. Böcher, *EWNT I*, 88–93, who summarises the OT connotations (cols. 88f). His section on the blood of Jesus opens with the claim 'Als blutiges Opfer deutet das NT den Tod Jesu. In den Aussagen des NT über Jesu Blut gipfeln alle Hoffnungen antiker Frömmigkeit auf die reinigende und sündentilgende Wirkung des Opferbluts' (col. 92).
- 120 *καταλλάσσω*, 177, 179; cf. *idem*, 'Peace, Reconciliation', *DPL*, (695–99) 697f: 'The work of Christ as a sacrifice upon the cross is the means or instrument by which reconciliation is brought about ...'.
- 121 *καταλλάσσω*, 179, italics CS.
- 122 'Redemption', *NDT*, 560. Cf. L.L. Morris, 'Redemption', *DPL*, 784–86; see W. Haubeck, *Loskauf durch Christus: Herkunft, Gestalt und Bedeutung des paulinischen Loskaufmotivs*, TVG 317 (Gießen: Brunnen; Witten: Bundesverlag, 1985), 188–94 on Col 1:14 and his excellent discussion of 'Das Motiv des Loskaufs im Zusammenhang des paulinischen Sühneverständnisses', pp. 321–31. For forgiveness of sins cf. L.L. Morris, 'Forgiveness', *DPL*, 311–13 and R.P. Martin, 'Reconciliation and Forgiveness in

- Colossians', in R.J. Banks (ed.), *Reconciliation and Hope: New Testament Essays on Atonement and Eschatology*. FS L.L. Morris (Grand Rapids: Eerdmans, 1974), 104–24.
- 123 Cf. NTG, 27. ed., 524.
- 124 P. 267, italics CS. Compare the similar conclusion by Porter, καταλλάσσω, 179 and his thorough treatment of Col 1:20,22 on pp. 170–85. See also E. Lohse, *Die Briefe an die Kolosser und an Philemon*, KEK IX.2 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1968), 102, n. 5.
- 125 *Lehrbuch*, 304. Weiss observes: 'Wie das vergossene Blut des Tieres das Zeichen seiner gewaltsamen, um des Opfers willen vollzogenen Tötung war, so war das Blut Christi das Zeichen des gewaltsamen Todes, den er um der Sünde willen erlitten hatte'. J. Gnlika, *Der Kolosserbrief*, HThK IX.1 (Freiburg: Herder, 1980), 76 notes: 'Der Ausdruck Blut lenkt die Aufmerksamkeit auf das gewaltsam genommene Leben und deutet die Sühnkraft der Lebenshingabe an. Als Deutung des Todes Jesu wurzelt er letztlich in der Abendmahlsüberlieferung (Mk 14,24 parr.)'.
- 126 O. Böcher, *EWNT I*, (88–93) 91 refers to Matt 23:35/Luke 11:50; Mark 14:24; Acts 22:20; Rom 3:15; Rev 16:6; also Matt 27:6,8 (cf. v. 4); Acts 1:19; Heb 12:4.
- 127 Cf. Lightfoot, *Colossians*, 162; Gnlika, *Kolosserbrief*, 90f.
- 128 However, Lohse, *Kolosser*, 107f and O'Brien, *Colossians*, 68f argue for *legal* rather than *cultic* categories.
- 129 This debate also raises interesting methodological issues: 1. How legitimate is it to

assume what is said clearly by one author in one passage also for other writings of the same author? To what extent can a certain concept be assumed without the occurrence of the specific terminology indicative of it? Can students ever venture beyond assumptions? 2. What is the relationship between an author's underlying conceptual framework and his concrete statements? How can conclusions be drawn from the latter to the former in a reflected and legitimate manner? Cf. the stimulating considerations in T.L. Donaldson, *Paul and the Gentiles: Remapping the Apostle's Convictional World* (Minneapolis: Fortress, 1997; cf. my review in *CBQ* 61, 1999, 151–53).

- 130 Paul apparently was the first to use the verb ἀποκαλλάσσω and his use of previously known words of the reconciliation word group was likewise unique.

- 131 *Paul*, 192. Cf. Schröter, *Versöhner*, 309:

Denn wenn der unmittelbare Kontext nicht auf den Aspekt 'Sühne' schließen läßt, so wäre der Beweis anzutreten, daß dieser als ein Grundmuster der paulinischen Christologie fungiert und die verschiedenen Aussagen von Paulus über den Tod Christi deshalb letztlich alle auf den Sühnedenken zurückzuführen sind.

Helpful discussion of our subject is offered by the Tübingen 'Evangelicals' in V. Gäckle (ed.), *Warum das Kreuz: Die Frage nach der Bedeutung des Todes Jesu ...*, TVG: Orientierung (Wuppertal: R. Brockhaus, 1998), see H. Schmid, 'Die Möglichkeit der Sühne nach dem Gesetz des Mose'; R. Albrecht, 'Sühne in Jesaja 53'; V. Gäckle, 'Sühne und Versöhnung bei Paulus'.